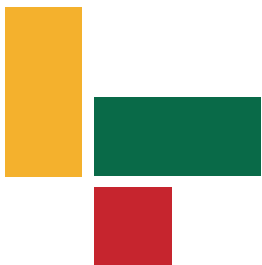




Tarptautinis seminaras
„Girdėti kitą“

Międzynarodowe seminarium
„Usłyszeć innego/inną“

Krasnagrūda, 2021 m. spalio 2-6 d.
Krasnagruada, 2-6 października 2021



EN

International seminar „Hearing the other”

Table of content:

02	main information about the organizers
03	main information about the host
03	about the seminar
04	programme
04	map of places
05	participants & participating organizations
15	trainers/speakers
16	organizers

LT

Tarptautinis seminaras „Girdėti kitą”

Turinys:

02	pagrindinė informacija apie organizatorius
03	pagrindinė informacija apie priimančią organizaciją
03	apie seminarą
04	programa
04	vietų žemėlapis
05	dalyviai ir dalyvaujančios organizacijos
15	instruktoriai/pranešėjai
16	organizatoriai

PL

Międzynarodowe seminarium „Usłyszeć innego/inną”

Spis treści:

02	podstawowe informacje o organizatorach
03	podstawowe informacje o gospodarzu miejsca
03	o seminarium
04	program
04	mapa miejsc
05	uczestnicy/czki i organizacje uczestniczące
15	trenerzy/prelegenci
16	organizatorki

main information about the organizers / pagrindinė informacija apie organizatorius / podstawowe informacje o organizatorach

EN

Open Lithuania Foundation

The Open Lithuania Foundation contributes to the development of an open and democratic civil society. We work in 3 main areas: we care about an open, active civil society and the development of critical thinking, also we strive to strengthen civil society organizations and promote civil initiatives.

[HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/ATVIROS.LIETUVOS.FONDAS](https://www.facebook.com/atviros.lietuvas.fondas)

[HTTPS://OLF.LT/](https://OLF.LT/)

Active citizens fund Lithuania website:

[HTTPS://APF.LT/](https://APF.LT/)

Active Citizens Fund - National Stefan Batory Foundation Shipyard Foundation

Academy of Civil Organizations Foundation

The aim of the Programme Active Citizens Fund - National in Poland is to strengthen the civic society and civic activity, and empower vulnerable groups.

The mission of the Batory Foundation is to build an open, democratic society – a society of people aware of their rights and responsibilities, who are actively involved in the life of their local community, country and international society.

WWW.AKTYWNI OBYWATELE.ORG.PL

[WWW.FACEBOOK.COM/FUNDUSZAKTYWNI OBYWATELE/](https://www.facebook.com/funduszaktywniobywatele/)

[AKTYWNI OBYWATELE_KRAJOWY](https://www.instagram.com/aktywniobywatele_krajowy)

[@AKTYWNI_OBYW](https://twitter.com/aktywniobyw)

LT

Atviros Lietuvos fondas

Atviros Lietuvos fondas prisideda prie atviros ir demokratinės pilietinės visuomenės vystymo. Dirbame 3 pagrindinėse srityse: rūpinamės atvira, aktyvia pilietine visuomene ir kritinio mąstymo ugdymu, siekiame stiprinti pilietinės visuomenės organizacijas ir skatiname pilietines iniciatyvas.

[HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/ATVIROS.LIETUVOS.FONDAS](https://www.facebook.com/atviros.lietuvas.fondas)

[HTTPS://OLF.LT/](https://OLF.LT/)

Aktyvių piliečių fondo Lietuvoje svetainė:

[HTTPS://APF.LT/](https://APF.LT/)

Aktyvūs piliečiai - Nacionalinis fondas

Stepono Batoro fondas

Laivų statyklos fondas

Pilietinių organizacijų akademijos fondas

Programos „Aktyvių piliečių fondas Lenkijoje“ tikslas - stiprinti pilietinę visuomenę ir pilietinį aktyvumą bei įgalinti pažeidžiamas grupes.

Batoro fondo misija - kurti atvirą, demokratinę visuomenę - visuomenę žmonių, žinančių savo teises ir pareigas, aktyviai dalyvaujančių savo vietos bendruomenės, šalies ir tarptautinės visuomenės gyvenime.

WWW.AKTYWNI OBYWATELE.ORG.PL

[WWW.FACEBOOK.COM/FUNDUSZAKTYWNI OBYWATELE/](https://www.facebook.com/funduszaktywniobywatele/)

[AKTYWNI OBYWATELE_KRAJOWY](https://www.instagram.com/aktywniobywatele_krajowy)

[@AKTYWNI_OBYW](https://twitter.com/aktywniobyw)

PL

Fundacja Otwarta Litwa

Fundacja Otwarta Litwa przyczynia się do rozwoju otwartego i demokratycznego społeczeństwa obywatelskiego. Działamy w trzech głównych obszarach: dbamy o otwarte, aktywne społeczeństwo obywatelskie i rozwój krytycznego myślenia, a także staramy się wzmacniać organizacje społeczeństwa obywatelskiego i promować inicjatywy obywatelskie.

[HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/ATVIROS.LIETUVOS.FONDAS](https://www.facebook.com/atviros.lietuvas.fondas)

[HTTPS://OLF.LT/](https://OLF.LT/)

Strona litewskiego programu Aktywni Obywatele

[HTTPS://APF.LT/](https://APF.LT/)

Aktywni Obywatele – Fundusz Krajowy

Fundacja im. Stefana Batorego

Fundacji Stocznia

Fundacja Akademia Organizacji Obywatelskich

Celem Programu Aktywni Obywatele

– Fundusz Krajowy w Polsce jest wzmocnienie społeczeństwa obywatelskiego, aktywności obywatelskiej oraz upodmiotowienie grup zagrożonych wykluczeniem.

Celem Fundacji im. Stefana Batorego jest wspieranie rozwoju demokracji i społeczeństwa obywatelskiego – społeczeństwa ludzi świadomych swoich praw i obowiązków, angażujących się w sprawy swojej społeczności lokalnej, swojego kraju i społeczności międzynarodowej.

WWW.AKTYWNI OBYWATELE.ORG.PL

[WWW.FACEBOOK.COM/FUNDUSZAKTYWNI OBYWATELE/](https://www.facebook.com/funduszaktywniobywatele/)

[AKTYWNI OBYWATELE_KRAJOWY](https://www.instagram.com/aktywniobywatele_krajowy)

[@AKTYWNI_OBYW](https://twitter.com/aktywniobyw)

main information about the host / pagrindinė informacija apie priimančią organizaciją / podstawowe informacje o gospodarzu miejsca

EN	LT	PL
<p>Borderland Foundation is a non-profit organization which since 1990 has been working on the revival, positive valuation and bringing up to date in the modern context the ethos of the coexistence of people living in a strong cultural ethnic, generational and ideological and other types of diversity. Two paths of action predominate in the substantial actions of the Foundation. One concerns local action: cultural, educational and artistic work with the local community on the basis of an own, developed over the years, workshop of integrative practices. The second path represents activities of international scope, relating to the activities carried out in the multicultural regions of the world (Eastern Europe, the Balkans, the Caucasus, Central Asia).</p> <p>HTTP://POGRANICZE.SEJNY.PL/</p>	<p>„Paribio fondas“ yra ne pelno siekianti organizacija, kuri nuo 1990 m. stengiasi atgaivinti, teigiamai vertinti ir atnaujinti žmonių, gyvenančių stiprios kultūrinės etninės, kartų, ideologinės bei kitokio pobūdžio įvairovės, sambūvio etosą. Fondo veikla vykdoma dviem būdais. Vienas iš jų susijęs su vietos veiksmams: kultūrinio, švietėjiško ir meninio darbu su vietos bendruomene, remiantis per daugelį metų sukurtomis integracijos praktikos dirbtuvėmis. Antrasis kelias – tarptautinės veiklos, vykdomos daugiakultūriuose pasaulio regionuose (Vidurio ir Rytų Europoje, Balkanuose, Kaukaze, Vakarų Europos šalyse, Šiaurės Amerikoje, Vidurinėje Azijoje).</p> <p>HTTP://POGRANICZE.SEJNY.PL/</p>	<p>Fundacja Pogranicze od 1990 roku pracuje nad odrodzeniem, pozytywnym wartościowaniem i aktualizowaniem w nowoczesnym kontekście etosu współżycia ludzi żyjących w silnym zróżnicowaniu kulturowym, etnicznym, pokoleniowym, ideowym etc. Wśród działań merytorycznych dominują dwie ścieżki. Jedną o charakterze działań lokalnych (praca kulturowa, edukacyjna i artystyczna ze społecznością lokalną w oparciu o wypracowany przez lata działalność własny warsztat praktyk integracyjnych). Drugą ścieżkę stanowią działania o zasięgu międzynarodowym, odnoszące się do działań prowadzonych w wielokulturowych regionach świata (Europa Środkowowschodnia, Bałkany, Kaukaz, kraje Europy Zachodniej, Stany Zjednoczone, Azja Centralna, Indonezja).</p> <p>HTTP://POGRANICZE.SEJNY.PL/</p>

about the seminar / apie seminarą / o seminarium

EN	LT	PL
<p>The aim of the a few-day seminar is to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • refresh the idea(s) and value(s) that were (and hopefully still are) behind the everyday hard work of social integration of ethnic/national minorities/immigrants/refugees; • support the process of implementation and provide capacity building for civil societies engaged in projects supported by the Active Citizens Fund in Lithuania and Poland; • overview the current socio-political challenges of civil society and intercultural dialogue in Lithuania and Poland in times of divisions and ethnocentric authoritarian tendencies; • brainstorm on possible solutions and grassroots initiatives that can be undertaken mutually among Belarusian, Lithuanian and Polish practitioners/craftsmen of building bridges in order to face collective issues. 	<p>Kelių dienų seminaro tikslas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Atnaujinti idėjas ir vertybes, kurios yra už kasdienio sunkaus etninių / tautinių mažumų / imigrantų / ieškančiųjų prieglobsčio / pabėgėlių socialinės integracijos darbo; • Padėti stiprinti pilietinės visuomenės organizacijų gebėjimus, vykdančių Aktyviųjų piliečių fondo Lietuvoje ir Lenkijoje projektus. • Apžvelgti dabartinius socialinius – politinius pilietinės visuomenės ir tarpkultūrinio dialogo iššūkius Lietuvoje ir Lenkijoje susiskaldymo ir etnocentristinių autoritarinių tendencijų laikais; • Generuoti idėjas dėl galimų trumpalaikių ir ilgalaikių sprendimų ir iniciatyvų, kurių galėtų imtis abipusiai baltarusių, lietuvių ir lenkų praktikai, kuriantys tarpkultūrinę jungtis. 	<p>Celem kilkudniowego seminarium jest:</p> <ul style="list-style-type: none"> • odświeżenie idei i wartości, które stały (i miejmy nadzieję nadal stoją) za codzienną ciężką pracą integracji społecznej mniejszości etnicznych/narodowych/imigrantów/uchodźców; • budowanie potencjału organizacji obywatelskich zaangażowanych w projekty wspierane przez program Aktywni Obywatele w Litwie i w Polsce; • przegląd aktualnych wyzwań społeczno-politycznych społeczeństwa obywatelskiego i dialogu międzykulturowego w Litwie i w Polsce w czasach podziałów i etnocentrycznych tendencji autorytarnych; • burza mózgów na temat możliwych rozwiązań i oddolnych inicjatyw, które można wspólnie podjąć wśród białoruskich, litewskich i polskich praktyków/rzemieślników budowania mostów w celu zmięczenia się z problemami dotyczącymi nas wszystkich.

programme / programa / program

day / diena / dzień	time [CET] / laikas [Vidurio Europos] / czas [środkowoeuropejski]	name of the activity / veiklos pavadinimas / nazwa aktywności	venue / vieta / miejsce
2.10. SATURDAY / ŠEŠTADIENIS / SOBOTA participants' arrival & welcoming activities dalyvių atvykimas, sveikinimo žodžiai, įvadinė sesija przyjazd uczestników/ czek i powitanie	-> 4.00	participants' arrival to Krasnogruda & accommodation / dalyvių atvykimas į Krasnagrūdą ir apgyvendinimas / przyjazd uczestników do Krasnogrudy i zakwaterowanie	
	3.00-4.00	welcoming lunch & coffee / atidarymo pietūs ir kava / powitalny lunch i kawa	Café „Song about porcelain“ / Kavinė „Daina apie porcelianą“ / kawiarnia „Piosenka o porcelanie“
	4.00-7.00	official opening introduction and welcoming remarks from the host & organizers integration session visiting the exhibition “Searching for a Homeland” with Małgorzata Czyżewska / oficialus atidarymas ir sveikinimo žodžiai, priimančios organizacijos atstovai įvadinė sesija parodos „Tėvynės beiėškant“ lankymas su Małgorzata Czyżewska / oficjalne otwarcie i powitanie gości przez gospodarza i organizatorów sesja integracyjna zwiedzanie wystawy „Poszukiwanie Ojczyzny” z Małgorzatą Czyżewską	Hall of the Return / Sugrįžimo salė / Sala Powrotu
	7.00-8.00	dinner / vakarienė / kolacja	Café „Song about porcelain“ / Kavinė „Daina apie porcelianą“ / kawiarnia „Piosenka o porcelanie“
	8.00-8.30	trip to Sejny / išvyka į Seinus / przejazd do Sejn	
	8.30-10.00	Music of the place. Workshop by Michał Moniuszko based on the work of The Klezmer Orchestra of the Sejny Theatre followed by Music evening with Sejny Klezmer Ensemble / Vietos muzika. Michał Moniuszko seminaras pagal Seinų teatro Klezmerių orkestro kūrybą, po kurio vyks muzikos vakaras su Seinų Klezmerių ansambliu / Muzyka miejsca. Warsztaty Michała Moniuszki w oparciu o twórczość Orkiestry Klezmerskiej Teatru Sejneńskiego, a następnie wieczór muzyczny z Sejny Klezmer Ensemble.	Sejny Jazz Cooperative / Seinų džiaz kooperatyvas / Sejneńska Spółdzielnia Jazzowa
	10.00 +	trip to Krasnogruda / išvyka į Krasnagrūdą / przejazd do Krasnogrudy	
3.10 SUNDAY / SEKMADIENIS / NIEDZIELA how to work with local identities? kaip dirbti su vietos identitetu? jak pracować z lokalnymi tożsamościami?	8.00-9.00	breakfast / pusryčiai / śniadanie	in the accommodation / apgyvendinimo vietoje / w miejscu zakwaterowania
	9.30-11.00	Nature. Building a story about the world of Krasnogruda Park Nature - workshop with Ksenia Konopek / Gamta. Istorijos apie Krasnagrūdąs parko gamtos pasaulį kūrimas - kūrybinės dirbtuvės su Ksenija Konopek / Przyroda. Budowanie opowieści o świecie Krasnogrudzkiego Parku Nature - warsztat z Ksenią Konopek	workshop studios in Krasnogruda / dirbtuvių studijos Krasnagrūdoje / pracownie warsztatowe w Krasnogrudzie
	11.00-11.30	coffee break / kavos pertraukėlė / przerwa na kawę	Café „Song about porcelain“ / Kavinė „Daina apie porcelianą“ / kawiarnia „Piosenka o porcelanie“
	11.30-1.00	Silva Rerum. A tale of community memory - moderated by Małgorzata Sporek-Czyżewska / Silva Rerum. Pasakojimas apie bendruomenės atmintį - moderuoja Małgorzata Sporek-Czyżewska / Silva Rerum. Opowieść o pamięci społeczności - prowadzenie Małgorzata Sporek-Czyżewska	workshop studios in Krasnogruda / dirbtuvių studijos Krasnagrūdoje / pracownie warsztatowe w Krasnogrudzie

	1.00-2.00	lunch / pietūs / obiad	Café „Song about porcelain” / Kavinė „Daina apie porcelianą” / kawiarnia „Piosenka o porcelanie”
	2.00-2.30	trip to Sejny / išvyka į Seinus / przejazd do Sejn	
	2.00-2.40	Visiting the exhibition “Old Believers. Religion of the silence” with Wiesław Szumiński / Apsilankymas parodoje „Sentikiai. Tylos religija” su Wiesławu Szumińskiu / Zwiedzanie wystawy „Staroobrzędowcy. Religia ciszy” z Wiesławem Szumińskim	Yeshiva
	2.40-3.30	short presentations of participating organizations on the mission/goals and idea for cooperation/need for advice/lesson learnt /challenge they are facing currently etc. / trumpi dalyvaujančių organizacijų pristatymai apie misiją / tikslus ir bendradarbiavimo idėjas / patarimų poreikį / išmoktas pamokas / iššūkius, su kuriais šiuo metu susiduria, ir pan. / krátke prezentacje organizacji uczestniczących w projekcie na temat misji/celów i pomysłu na współpracę/ potrzeby doradztwa/wyciągniętych wniosków/wyzwania, przed którym obecnie stoją itp.	Sejny Jazz Cooperative / Seinų džiaz kooperatyvas / Sejneńska Spółdzielnia Jazzowa
	3.30-4.00	coffee break / kavos pertraukėlė / przerwa na kawę	Sejny Jazz Cooperative / Seinų džiaz kooperatyvas / Sejneńska Spółdzielnia Jazzowa
	4.00-5.30	short presentations - continuation / trumpi pristatymai - tęsinys / krátke prezentacje - kontynuacja	Sejny Jazz Cooperative / Seinų džiaz kooperatyvas / Sejneńska Spółdzielnia Jazzowa
	5.30-7.00	Small World Centre – from idea to action – lecture by Krzysztof Czyżewski / Mažasis pasaulio centras – nuo idėjos iki veiksmo – paskaita Krzysztof Czyżewski / Centrum Małego Świata – od pomysłu do działania – wykład Krzysztof Czyżewski	White Synagogue / Baltoji sinagoga / Biała Synagoga
	7.00-7.30	trip to Krasnogruda / išvyka į Krasnagrūdą / przejazd do Krasnogrudy	
	7.30 +	dinner & fireplace in Krasnogruda & day debrief / vakarienė ir laužas Krasnagrūdoje, dienos apžvalga / kolacja i ognisko w Krasnogrudzie oraz podsumowanie dnia	outbuilding & fireplace venue / ūkinis pastatas ir židinys / oficyna i miejsce na ognisko
4.10 MONDAY / PIRMADIENIS / PONIEDZIAŁEK	8.00-9.00	breakfast / pusryčiai / śniadanie	in the accommodation / apgyvendinimo vietoje / w miejscu zakwaterowania
how to create new/ unconventional solutions to complicated challenges? /	9.00-10.00	trip to Maćkowa Ruda - Andrzej Strumiłło workshop/gallery / išvyka į Maćkowa Ruda – Andrzejaus Strumiłło dirbtuves/galeriją / przejazd do Maćkowej Rudy – warsztatu i galerii Andrzeja Strumiłły	
kaip sukurti naujus / netradicinius sudėtingų iššūkių sprendimus?	10.00-12.30	art as a tool of multicultural dialogue - lecture and discussion with Anna Strumiłło / menas kaip daugiakultūrinio dialogo priemonė – paskaita ir diskusija su Anna Strumiłło / sztuka jako narzędzie dialogu międzykulturowego – wykład i dyskusja z Anną Strumiłło	Maćkowa Ruda
jak tworzyć nowe/ niekonwencjonalne rozwiązania dla skomplikowanych wyzwań?	12.30-1.00	trip to the Post-Camaldolian Monastery in Wigry / išvyka į buvusį kamaldulių vienuolyną Vygriuose / przejazd do klasztoru pokamedulskiego w Wigrach	
	1.00-2.00	lunch / pietūs / obiad	Wigry
	2.00-3.00	trip to Krasnogruda / išvyka į Krasnagrūdą / przejazd do Krasnogrudy	
	3.00-4.30	searching for non-standard solutions to complex problems – workshops with Forum Theatre from Lithuania / nestandartinių sprendimų sudėtingoms problemoms paieška - kūrybinės dirbtuvės su Forumo teatru iš Lietuvos / poszukiwanie niestandardowych rozwiązań złożonych problemów – warsztaty z Teatrem Forum z Litwy	Hall of the Return / Sugrįžimo salė / Sala Powrotu
	4.30-5.00	coffee break / kavos pertraukėlė / przerwa na kawę	Café „Song about porcelain” / Kavinė „Daina apie porcelianą” / kawiarnia „Piosenka o porcelanie”
	5.00-7.00	workshops with Forum Theatre from Lithuania - continuation / kūrybinės dirbtuvės su Forumo teatru iš Lietuvos - tęsinys / warsztaty z Teatrem Forum z Litwy - kontynuacja	Hall of the Return / Sugrįžimo salė / Sala Powrotu

	7.00-8.30	seminar discussion with Belarusian writer/journalist in exile - Ruslan Kulevitz / seminaro diskusija su baltarusių rašytoju ir žurnalistu egzilyje Ruslan Kulevitz / seminarium z białoruskim pisarzem/dziennikarzem na uchodźstwie - Ruslanem Kulewiczem	Café „Song about porcelain” / Kavinė „Daina apie porcelianą” / kawiarnia „Piosenka o porcelanie”
	8.30	dinner / vakarienė / kolacja	Café „Song about porcelain” / Kavinė „Daina apie porcelianą” / kawiarnia „Piosenka o porcelanie”
5.10 TUESDAY / ANTRADIENIS / WTOREK how to work with local communities & stay resilient? / kaip bendradarbiauti su vietos bendruomenėmis ir išlikti atspariems? / jak współpracować z lokalnymi społecznościami i pozostać odpornym?	8.00-9.00	breakfast / pusryčiai / śniadanie	in the accommodation / apgyvendinimo vietoje / w miejscu zakwaterowania
	9.00-9.30	trip to Sejny / išvyka į Seinus / przejazd do Sejn	
	9.30-11.00	A story about neighbors. Sejny Animation Film Studio and Sejny Chronicles Program by Božena Szroeder / Istorija apie kaimynus. Seinų animacinių filmų studija ir Seinų kronikų programa su Božena Szroeder / Opowieść o sąsiadach. Sejneńskie Studio Filmów Animowanych i program Kroniki Sejneńskie autorstwa Bożeny Szroeder	Yeshiva
	11.00-11.30	coffee break / kavos pertraukėlė / przerwa na kawę	Yeshiva
	11.30-13.00	A story about neighbors - continuation / Istorija apie kaimynus - tęsinys / Opowieść o sąsiadach - kontynuacja	Yeshiva
	1.00-2.00	lunch in the Lithuanian restaurant / pietūs lietuviškame restorane / obiad w restauracji litewskiej /	Lithuanian restaurant in Sejny / Lietuviškas restoranas Seinuose / Restauracja litewska w Sejnach
	2.00-2.30	trip to Krasnogruda / išvyka į Krasnagrūdą / przejazd do Krasnogrudy	
	2.30-4.00	meeting with Victoras Bachmetjevas - lecture and discussion / susitikimas su Viktoru Bachmetjevu - paskaita ir diskusija / spotkanie z Victorasem Bachmetjevasesm - wykład i dyskusja	Hall of the Return / Sugrįžimo salė / Sala Powrotu
	4.30-5.00	coffee break / kavos pertraukėlė / przerwa na kawę	Café „Song about porcelain” / Kavinė „Daina apie porcelianą” / kawiarnia „Piosenka o porcelanie”
	5.00-7.00	planning future initiatives – workshop / ateities iniciatyvų planavimas – dirbtuvės/ planowanie przyszłych inicjatyw – warsztat	Hall of the Return / Sugrįžimo salė / Sala Powrotu
	7.00+	common farewell dinner / bendra atsisveikinimo vakarienė / wspólna kolacja pożegnalna	Café „Song about porcelain” / Kavinė „Daina apie porcelianą” / kawiarnia „Piosenka o porcelanie”
6.10 WEDNESDAY / TREČIADIENIS / ŚRODA departure & return / išvykimas / wyjazd & powrót	8.00-9.00	breakfast / pusryčiai / śniadanie	next to the accommodation / nuo apgyvendinimo vietos
	9.00 +	participants' departure / dalyvių išvykimas / wyjazd uczestników	



/ map of places / vietų
žemėlapis / mapa miejsc

participants&participating organizations / dalyviai ir dalyvaujančios organizacijos / uczestnicy/czki i organizacje uczestniczące

from Lithuania / iš Lietuvos / z Litwy



Karolis Dambrauskas

Lietuvos socialinių mokslų centro doktorantas. Šiuo metu rengia disertaciją žemės grąžinimo pietryčių Lietuvoje posocialistiniu laikotarpiu tema. Taip pat kultūros dvisavaitraščio „Šiaurės Atėnai“ publicistikos skilties Polis kuratorius. Kalbos: lietuvių, anglų.

Doctoral student of the Lithuanian Center for Social Sciences. He is currently preparing a dissertation on the topic of land restitution in south-eastern Lithuania in the post-socialist period. Karolis is also the curator of Polis, the journalism section of the cultural bi-weekly newspaper “Šiaurės Atėnai”. Languages: Lithuanian, English.

Doktorant Litewskiego Centrum Nauk Społecznych. Obecnie przygotowuje rozprawę doktorską na temat zwrotu ziemi w południowo-wschodniej Litwie w okresie postsocjalistycznym. Karolis jest również kuratorem Polis, działu publicystycznego dwutygodnika kulturalnego „Šiaurės Atėnai”. Języki: litewski, angielski.



Emilija Rusteikaitė

Socialinė darbuotoja KOPŽI centre, Klaipėdos skyriuje. Kartu su kolegėmis kituose Lietuvos miestuose padeda nukentėjusiems nuo prekybos žmonėmis ar seksualinės prievartos įveikti krizines situacijas, organizuoja reikalingą pagalbą, motyvuoja bendradarbiauti su teisės sauga, lydi visų teisinių procesų metu. Savo klientams padeda saugiai, bei pamažu integruotis į visuomenę. Kalbos: lietuvių, anglų.

Social worker at Center Against Human Trafficking and Exploitation, Klaipėda branch. Together with colleagues in other Lithuanian cities, she helps victims of human trafficking and sexual abuse to overcome crisis situations, organizes necessary assistance, motivates to cooperate with law enforcement, accompanies all legal processes. Also, she helps its clients to integrate safely and gradually into society. Languages: Lithuanian, English.

Pracownica socjalna Centrum Przeciwko Handlowi Ludźmi i Wyzyskowi, oddział w Kłajpedzie. Wraz z kolegami i koleżankami z innych miast Litwy pomaga ofiarom handlu ludźmi i wykorzystywania seksualnego przewyciężyć sytuacje kryzysowe, organizuje niezbędną pomoc, motywuje do współpracy z organami ścigania, towarzyszy we wszystkich procesach sądowych. Ponadto, pomaga swoim klientom bezpiecznie i stopniowo integrować się ze społeczeństwem. Języki: litewski, angielski.



Vitold Jančis

Direktorius ir vienas iš VŠĮ InTheBaltic įkūrėjų. Žurnalistas su ilgamete patirtimi, dažniausiai kuriantis ir rašantis straipsnius tautinių mažumų integracijos, asmenų iš socialiai pažeidžiamų grupių temomis. Kalbos: lietuvių, lenkų ir anglų.

Director and one of the founders of InTheBaltic. He is a journalist with many years of experience, mostly creating and writing articles on the integration of national minorities, people from socially vulnerable groups. Languages: Lithuanian, Polish and English.

Dyrektor i jeden z założycieli InTheBaltic. Jest dziennikarzem z wieloletnim doświadczeniem, głównie w tworzeniu i pisaniu artykułów na temat integracji mniejszości zagrożonych wykluczeniem. Języki: litewski, polski i angielski.



Paulina Vituščanka

Kuratorė, vertėja. Domisi folkloru ir raštingumo praktikomis. Kalbos: lietuvių, lenkų, baltarusių, anglų.

Curator, translator, interested in folklore and literacy practices. Languages: Lithuanian, Polish, Belarusian and English.

Kuratorka, tłumaczka, zainteresowana folklorem i praktykami piśmiennictwa. Języki: litewski, polski, białoruski i angielski.



Agnieška Avin

Socialinė antropologė, dirbanti su romų bendruomene Vilniuje. Interesų sritys – tarpkultūrinis dialogas, bendruomenės įgalinimas, etninė tapatybė ir Kito formavimo(si) procesai. Kalbos: lietuvių, lenkų ir anglų.

Social anthropologist working with the Roma community in Vilnius. Areas of interest include intercultural dialogue, community empowerment, ethnic identity and the processes of making the Other. Languages: Lithuanian, Polish and English.

Antropološka społeczna pracująca ze społecznością romską w Wilnie. Obszary zainteresowań obejmują dialog międzykulturowy, upodmiotowienie społeczności, tożsamość etniczną i procesy tworzenia Innego. Języki: litewski, polski i angielski.



Mantautas Šulskus

Dienos centro „Padėk Pritapti“ partneris ir savanoris. Magistro studijose Heidelbergo ir Roskildės universitetuose gilinosi į tautinių mažumų ir pasienio bendruomenių politikos istoriją. Kalbos: lietuvių, anglų.

During his master's studies at the universities of Heidelberg and Roskilde, he delved into the history of politics of national minorities and border communities. Languages: Lithuanian, English.

Podczas studiów magisterskich na uniwersytetach w Heidelbergu i Roskilde zagłębiał się w historię polityki mniejszości narodowych i społeczności przygranicznych. Języki: litewski, angielski.



Gaiva
Kažemėkienė

VšĮ „Gerų naujienų televizija“ (GNTV) redaktorė-projektų vadovė. Dirba su įvairiais tarpkultūrinio dialogo, tautinių mažumų integracijos, migrantų krizės projektais siekiant informuoti visuomenę šiais aktualiais klausimais.
Kalbos: lietuvių, anglų.

Editor-project manager at Good News Television (GNTV). Works with various projects on intercultural dialogue, integration of national minorities, migrant crisis in order to inform the public on these topical issues.
Languages: Lithuanian, English.

Redaktorka/kierowniczka projektów w Good News Television (GNTV). Pracuje przy różnych projektach dotyczących dialogu międzykulturowego, integracji mniejszości narodowych, kryzysu migracyjnego w celu informowania opinii publicznej o tych aktualnych kwestiach.
Języki: litewski, angielski.



Rita
Osteikienė

VšĮ „Gerų naujienų televizija“ vykdomoji direktorė. Darbo žiniasklaidoje patirtis – 27 metai. Ji daugelio GNTV vykdomų šviečiamųjų socialinių projektų sumanytoja, padeda komandai juos įgyvendinti.
Kalbos: lietuvių, anglų.

Executive Director of Good News Television. Work experience in the media – 27 years. She is the creator of many GNTV educational social projects, helping the team to implement them.
Languages: Lithuanian, English.

Dyrektorka wykonawcza Telewizji Dobrej Wiadomości (GNTV). Doświadczenie zawodowe w mediach – 27 lat. Jest twórczynią wielu edukacyjnych projektów społecznych GNTV, pomaga zespołowi w ich realizacji.
Języki: litewski, angielski.



Dovilė
Rūkaitė

Profesionali projektų vadovė, NVO sektoriuje dirbanti nuo 2000 metų. Ekspertinės sritys: žmogaus teisės, lygios galimybės, komunikacija. Nuo 2013 m. savanoriauja Lietuvos žydų (litvakų) bendruomenėje, besidžiaugianti, kad rado neaprašai įdomią erdvę kūrybinėms idėjoms įgyvendinti.
Kalbos: lietuvių, anglų.

Professional project manager, working in the NGO sector since 2000. Areas of expertise: human rights, equal opportunities, communication. Since 2013 she has volunteered in the Lithuanian Jewish (Litvak) community, and is glad to have found an unusually interesting space for the implementation of creative ideas.
Languages: Lithuanian, English.

Profesjonalna/doświadczona kierowniczka projektów, pracuje w sektorze pozarządowym od 2000 roku. Obszary specjalizacji: prawa człowieka, równość szans, komunikacja. Od 2013 roku jest wolontariuszką w litewskiej społeczności żydowskiej (Litwak) i cieszy się, że znalazła niezwykle ciekawą przestrzeń do realizacji kreatywnych pomysłów.
Języki: litewski, angielski.



Rūta
Ribinskaitė

Lietuvos žydų (litvakų) bendruomenės projektų vadovė.
Kalbos: lietuvių, anglų.

Project Manager of Lithuanian Jewish (Litvak) community
Languages: Lithuanian, English.

Kierowniczka projektu litewskiej społeczności żydowskiej (Litwak)
Języki: litewski, angielski.

from Poland / iš Lenkijos / z Polski



Agnieszka
Gwiazdowicz

Varšuvos Universiteto etnologijos, kultūros antropologijos ir meno istorijos studijų absolventė, ji yra Dialogo Forumo trenerė, kuriame ji veda pamokas apie žydų bendruomenę ir žydų paveldo atminimą Lenkijos mokyklose. Turi sukaupusi daugiau nei 10 metų darbo su vaikais patirtį dalyvaudama skautų judėjime ir būdama vasaros stovyklų vadove ir animatore. Fonde ji yra atsakinga už programas Erasmus +: „Solidarumas. Perduok jį toliau!“ ir CEDAR.
Kalba lenkų, anglų ir prancūzų kalbomis.

A graduate of the Institute of Ethnology and Cultural Anthropology and the History of Art at the University of Warsaw, she is a trainer at the Dialogue Forum where she conducts classes on the Jewish community and the memory of Jewish heritage at schools throughout Poland. She gained experience in working with children for over 10 years in the scouting movement (ZHR) and then as a summer camp educator and animator. At the Foundation she is in charge of the Erasmus + program: “Solidarity. Pass it on!” and “CEDAR” programmes. She speaks Polish, English and French.

Absolwentka Instytutu Etnologii i Antropologii Kulturowej i Historii Sztuki na UW, trenerka Forum Dialogu, gdzie prowadzi zajęcia o społeczności żydowskiej i pamięci o dziedzictwie żydowskim w szkołach w całej Polsce. Doświadczenie pracy z dziećmi zdobywała przez ponad 10 lat w harcerstwie (ZHR), a następnie jako wychowawczyni kolonijna oraz animatorka. W Fundacji zajmuje się programami Erasmus +: “Solidarność. Podaj dalej!” i “CEDAR”.
Mówi po polsku, angielsku i francusku.



Katarzyna
Komar-
Macyńska

Lenkijos ukrainiečių sąjungos Peremyšlio skyriaus valdybos narė, ukrainiečių mažumos savaitraščio “Nasze Słowo” redaktorė, Lenkijos ukrainiečių sąjungą atstovaujanti partnerystės koordinatore Mažumų ir migrantų organizacijų koalicijoje. Vykdydamas Ukrainiečių namų Peremyšlyje veiklą, ji daugiausia dėmesio skiria kultūrų ir kartų dialogui, veda edukacines, aktyvinančias ir menines veiklas, skirtas siekti socialinio pokyčio sudetingame Lenkijos – Ukrainos pasienyje.

Member of the board of the Przemysł branch of the Union of Ukrainians in Poland, editor of the weekly of the Ukrainian minority “Nasze Słowo”, Partnership Coordinator on behalf of the Union of Ukrainians in Poland in the Coalition of Minority and Migrant Organizations (project implemented with support from the Active Citizens Fund – National Programme). Within the activities of the Ukrainian House in Przemysł she focuses on the intercultural and intergenerational dialogue, conducts

Członkini zarządu przemyskiego oddziału Związku Ukraińców w Polsce, redaktorka tygodnika mniejszości ukraińskiej „Nasze Słowo”, koordynatorka ds. Partnerstwa z ramienia Związku Ukraińców w Polsce w „Koalicji Organizacji Mniejszościowych i Migranckich” (projekt realizowany dzięki wsparciu z programu Aktywni Obywatele – Fundusz Krajowy). W ramach aktywności w Domu Ukraińskim w Przemyslu skupia się na dialogu międzykulturowym i międzypokoleniowym, prowadzi działania edukacyjne, aktywizacyjne

Laisvai kalba ukrainiečių kalba ir vidutiniškai anglų.

educational, activating and artistic activities aimed at social change in the difficult Polish-Ukrainian borderland. She speaks Ukrainian (fluently) and English (at an intermediate level).

i artystyczne dążące do zmiany społecznej w obrębie trudnego polsko-ukraińskiego pogranicza. Mówi po ukraińsku (biegle) i po angielsku (na poziomie średniozaawansowanym).



Vardges Muradyan

Socialinis aktyvistas, animatorius. Įsitraukęs į savanorystės veiklą Lenkijoje nuo 2015 metų. Jis dirba su vaikais ir senjorais fonde „Mes esame dėl jūsų“, kuriame moko šokių, rankdarbių arba organizuoja renginius skirtus aktyvinti vietos bendruomenę. Išsilavinimas – Marketingas ir vadyba – magistro laipsnis. Taip pat dirba viešojo maitinimo sferoje, kur organizuoja tarptautinius kultūrinius vakarus. Moto – Niekada nesakyk niekada. Kalbos: lenkų, armėnų, anglų, rusų.

Social activist, animator. Involved since 2015 in volunteering in Poland. He works with children and seniors at the We are for You Foundation – teaching dance, handicrafts or organizing events to activate the local community. Education – Marketing and Management – Master's degree. He also works in the catering industry, where he organized international cultural evenings. Motto – Never say never. Languages: Polish, Armenian, English, Russian.

Działacz społeczny, animator. Zaangażowany od 2015 roku w wolontariat na terenie Polski. Pracuje z dziećmi i seniorami w Fundacji Jesteśmy dla Was – ucząc tańca, rękodzieła czy organizując wydarzenia aktywizujące społeczność lokalną. Magister marketingu i menedżmentu. Pracuje też w branży gastronomicznej, gdzie zorganizował międzynarodowe wieczorki kulturowe. Motto – Nigdy nie mów nigdy. Języki: polski, ormiański, angielski, rosyjski.



Anita Czerner-Lebedew

Tarpkultūrinės asociacijos „Maloka“ ir Nemokamų švietimo dirbtuvių fondo prezidentė, programos „Between cultures between words“ koordinatorė. Etnologė ir kultūros antropologė, tarpkultūrinių projektų autorė, vedanti mokymus apie pasipriešinimą diskriminacijai, neapykantai ir neapykantos kalbai. Ji kalba lenkų, anglų ir ispanų kalbomis.

President of the Board of the Maloka Intercultural Association and the Free Education Workshop Foundation, coordinator of the „between cultures between words“ programme. Ethnologist and cultural anthropologist, author of intercultural projects, she conducts trainings on counteracting discrimination, hejt and hate speech. She speaks Polish, English and Spanish.

Prezesa Zarządu Stowarzyszenia Międzykulturowego Maloka oraz Fundacji Pracownia Wolnej Edukacji, koordynatorka programu „Between cultures between words“. Etnolożka i antropolożka kultury, autorka projektów międzykulturowych, prowadzi szkolenia z zakresu przeciwdziałania dyskryminacji, hejtowi i mowie nienawiści. Posługuje się językiem polskim, angielskim i hiszpańskim.

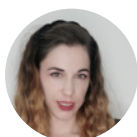


Wiera Rebinin

Humanistė, tobulinanti žinias ir įgūdžius per profesinę patirtį, įgytą turizmo, prekybos, švietimo ir konsultavimo srityse. Daug metų dirba atstovaudama užsieniečius, padeda jiems patenkinti socialinius ir kultūrinius gyvenimo poreikius, veikdama kaip užsieniečių konsultavimo ir integracijos specialistė ir taip pat rusų kalbos vertėja. Veda mokymus tarpkultūrinio švietimo srityje, kartu kuria medžiagų ir projektų paketus, skirtus tarpkultūriniam dialogui ir kompetencijoms ugdyti.

I am a humanist, I develop my knowledge and skills through professional experience gained in the fields of tourism, trade, education and counseling. I have been working for years on behalf of foreigners, supporting them in meeting their life, social and cultural needs, working as a specialist in counseling and integration assistance for foreigners and as a Russian translator. I conduct trainings on intercultural education, co-create resource packs and projects for developing intercultural competence and dialogues.

Jestem humanistką, swoją wiedzę i umiejętności rozwijam poprzez doświadczenie zawodowe zdobywane w branżach tj. turystyka, handel oraz edukacja i doradztwo. Od lat działam na rzecz cudzoziemców, wspieram ich w zaspokajaniu potrzeb życiowych, społecznych i kulturalnych, pracując jako specjalistka do spraw doradztwa i pomocy integracyjnej dla cudzoziemców oraz tłumaczka języka rosyjskiego. Prowadzę szkolenia z zakresu edukacji międzykulturowej, współtworzę pakiety materiałów i projekty do rozwijania kompetencji i dialogu międzykulturowego.



Ivanna Kyliushyk

Politologė, mokslininkė, ukrainiečių migracijos į Lenkiją specialistė. Akademinį darbą ji derina su veikla nevyriausybiniam sektoriuje. Varšuvos universiteto Politikos mokslų fakulteto doktorantė. Mokslininkė, tyrinėjanti migracijos politiką, užsieniečių įtrauktį ir dalyvavimą. Ukrainiečių namų Varšuvoje koordinatorė fonde „Mūsų pasirinkimas“. Doktorantų mokslinio būrelio „Ucrainica“ įkūrėja ir pirmininkė. Kalba ukrainiečių, lenkų, anglų ir rusų kalbomis.

Political scientist, researcher, specialist in the migration of Ukrainians to Poland. She combines academic work with activities in the non-governmental sector. PhD student at the Faculty of Political Science and International Studies, University of Warsaw. Researcher of migration policy, inclusion and participation of foreigners. Coordinator of the Ukrainian House in Warsaw at the „Our Choice“ Foundation. Co-founder and chairperson of Scientific Circle of PhD Students „Ucrainica“. She speaks Ukrainian, Polish, English and Russian.

Politolożka, badaczka, specjalistka w zakresie migracji Ukraińców do Polski. Łączy działalność naukową z działalnością w sektorze pozarządowym. Doktorantka na Wydziale Nauk Politycznych i Studiów Międzynarodowych Uniwersytetu Warszawskiego. Badaczka polityki migracyjnej, inkluzji i partycypacji cudzoziemców. Koordynatorka Ukraińskiego Domu w Warszawie przy Fundacji „Nasz Wybór“. Współzałożycielka i przewodnicząca Koła Naukowego Doktorantów „Ucrainica“. Posługuje się ukraińskim, polskim, angielskim oraz rosyjskim.



Aleksandra Zapolska

Ukrainos bendruomenės aktyvistė, daugiausia dėmesio skirianti advokacijai, kovi su diskriminacija, aljansų ir koalicijų tarp mažumų ir migrantų kūrimui, migrantų įtraukimui ir rėmimui. „Zustricz“ fondo, įsteigusio Ukrainos klubą Krokuvoje, įkūrėja. Krokuvos savivaldybės tarpdisciplininės grupės, bendradarbiaujančios įgyvendinant „Open Krakow“ programą, narė.

Ukrainian community activist focusing on advocacy, counteracting discrimination, building alliances and coalitions between minorities and migrants, inclusion and support of migrants. Co-founder of the Zustricz Foundation, which established, among others, the Ukrainian Club in Krakow.

Działaczka społeczności ukraińskiej, koncentrująca się na działaniach rzeczniczych, przeciwdziałaniu dyskryminacji, budowaniu sojuszy i koalicji pomiędzy mniejszościami i migrantami, włączania i wsparcia migrantów. Współzałożycielka Fundacji Zustricz, tworzącej m.in. Klub Ukraiński w Krakowie.

Ataskaitų bendraautorė: „Gerosios praktikos knyga. Veikla tautinėms ir etninėms mažumoms ir užsieniečiams“ (2018), „Vaikų ir jaunimo iš Ukrainos Krokuvos mokyklose situacijos analizė. Rekomendacijos“ (2019), „Tautinių ir etninių mažumų mokyklų organizacijos pandemijų eroje“ (2020). Laisvai kalba lenkiškai, ukrainietiška, rusiškai, šiek tiek – anglų kalba.

Member of the Interdisciplinary Team for cooperation in implementing the Open Krakow programme, a dialogue body of the Municipality of Krakow. Coordinator of numerous projects. Co-author of reports: „Book of Good Practices. Activities for National and Ethnic Minorities and Foreigners“. (2018), „Analysis of the situation of children and youth from Ukraine in Krakow schools. Recommendations“ (2019), „Organisations of National and Ethnic Minorities in the Era of Pandemics“ (2020). Freely speaks Polish, Ukrainian, Russian, at a basic level – English.

Członkini Zespołu interdyscyplinarnego ds. współpracy przy realizacji programu „Otwarty Kraków”, ciała dialogowego przy gminie miejskiej w Krakowie. Koordynatorka licznych projektów. Współautorka raportów: „Księga Dobrych Praktyk. Działania na Rzecz Mniejszości Narodowych i etnicznych oraz Cudzoziemców” (2018), „Analizy sytuacji dzieci i młodzieży z Ukrainy w krakowskich szkołach. Rekomendacje” (2019), „Organizacje mniejszości narodowych i etnicznych w dobie pandemii” (2020). Swobodnie posługuje się j. polskim, ukraińskim, rosyjskim, na podstawowym poziomie – angielskim.

Agnieszka Pędzich



Dvejus metus dirba mokytoja ir tyrėja fonde „Dialogo laukas“, anksčiau daug metų dirbo socialiniuose ir rinkos tyrimuose. Dialogas yra būdas kurti bendruomenę ir ryšius su kitais žmonėmis, todėl patinka kurti projektus, kurie sukuria tokias erdves pokalbiams ir bendradarbiavimui tam tikrai bendruomenei svarbiais klausimais. Kalba lenkiškai ir angliškai.

I am a trainer and researcher, for 2 years in the Field of Dialogue Foundation, earlier professionally for many years in social and market research. Dialogue is a way for me to build community and ties with other people, that is why I prefer to work on projects that create such spaces for conversation and cooperation on issues important for a given community. I speak Polish and English.

Jestem trenerką i badaczką, od 2 lat w Fundacji Pole Dialogu, wcześniej zawodowo przez wiele lat w badaniach społecznych i rynkowych. Dialog jest dla mnie sposobem na budowanie wspólnoty i więzi z innymi ludźmi, dlatego najchętniej pracuję przy projektach, które tworzą takie właśnie przestrzenie do rozmowy i współpracy na rzecz ważnych dla danej społeczności spraw. Mówię po polsku i angielsku.



Katarzyna Bukol-Krawczyk

Gydytoja, nuolat sprendžianti žmonių problemas, dėl to žinanti, kad visada yra išeitis, reikia turėti idėją ir impulsą veikti. Nemėgsta arogancijos ir pagarbos kitiems trūkumo. Kovoja už pagarbą ir toleranciją visiems kiekviename žingsnyje, naudodama taikias priemones kaip kultūra, menas, pokalbiai. Tai yra viskas, kas suartina žmones. Šiek tiek kalba anglų kalba.

I am a doctor at work and I am constantly solving people's problems. Thanks to that I know that there is always a way out, you just need to have an idea and an impulse to act. I do not like arrogance and lack of respect for others. I will fight for respect and tolerance for everyone at every step using peaceful tools – culture, art, conversation, that is everything which brings people together. I have no talent for languages, I know only English, unfortunately not fluently.

Jestem lekarką, w pracy bezustannie rozwiązuję problemy ludzi. Dzięki temu wiem, że zawsze jest jakieś wyjście, tylko trzeba mieć pomysł i impuls do działania. Nie lubię arogancji i braku szacunku dla innych. O szacunek, tolerancję dla wszystkich będę walczyć na każdym kroku wykorzystując pokojowe narzędzia – kulturę, sztukę, rozmowę, czyli wszystko co zbliża ludzi do siebie. Nie mam talentu do języków, znam jedynie angielski, niestety nie biegle.



Anastasiia Yaremenko

Iš Ukrainos kilusi, daugiau nei 4 metus gyvena Lenkijoje. Šiuo metu tobulina savo įgūdžius rašant projektus. Asociacijoje yra atsakinga už užsieniečių kontaktus ir veiklos koordinavimą. Dėl savo patirties, jai daug lengviau suprasti potencialių asociacijos naudos gavėjų poreikius. Gimtosios kalbos yra rusų ir ukrainiečių, vidutiniškai kalba lenkų kalba.

I come from Ukraine, I have been living in Poland for over 4 years. My mother tongues are Russian and Ukrainian, I speak and write Polish on an intermediate to advanced level, I need support with some phrases and words. Currently I am improving my skills in the process of writing projects. In the Association „Kids are Important”, I am responsible for contact and coordination of activities for foreigners. Thanks to my background, it is much easier for me to understand the needs of potential beneficiaries of the Association's activities.

Pochodzę z Ukrainy, w Polsce mieszkam od ponad 4 lat. Moimi ojczystymi językami są rosyjski i ukraiński, język polski w mowie i piśmie znam na poziomie średniozaawansowanym, potrzebuję wsparcia przy niektórych zwrotach i słowach. Obecnie podnoszę swoje umiejętności w procesie pisania projektów. W Stowarzyszeniu „Dzieci są Ważne” odpowiadam za kontakt i koordynację działań na rzecz obcokrajowców. Dzięki swojemu pochodzeniu jest mi dużo łatwiej zrozumieć potrzeby potencjalnych beneficjentów działań Organizacji.

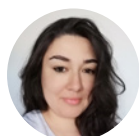


Lesia Shykiriava

Kilusi iš Ukrainos, 6 metus gyvena Lenkijoje. Baigė kultūros studijas, metus dirba Lenkijos migracijos forumo fonde, remiančiame migrantus. Už darbo ribų patinka piešti akvarele. Kalbos: ukrainiečių, lenkų, rusų ir anglų.

I come from Ukraine, I have lived in Poland for 6 years. I am a cultural studies graduate, I have been working for the Polish Migration Forum Foundation for a year, mainly dealing with migrant support (case worker). Outside of work, I enjoy drawing with watercolours. My languages are Ukrainian, Polish, Russian and English.

Pochodzę z Ukrainy, mieszkam w Polsce 6 lat. Z wykształcenia jestem kulturoznawczynią, w fundacji Polskie Forum Migracyjne pracuję od roku, głównie zajmuję się wsparciem migrantów (case worker). Poza pracą zachwyca mnie rysowanie akwarelami. Języki, którymi się posługuję to: ukraiński, polski, rosyjski i angielski.



Agnieszka Caban

Kultūros studijų mokslininkė, tautinių ir etninių mažumų kultūros tyrinėtoja, daugiakultūriškumo srities specialistė, ilgametė romų bendruomenės aktyvistė. Istorijos, romų kultūros, tarpkultūrinės komunikacijos, kovos su diskriminacija lektorė ir trenerė. Šiuo metu dirba su fondu „Dialogo link“. Ji kalba anglų ir romų kalbomis.

Cultural studies scholar, researcher into the culture of national and ethnic minorities, specialist in the field of multiculturalism, long-term activist for the Roma community. Lecturer and trainer in the field of history, Roma culture, intercultural communication, anti-discrimination, etc. Currently associated with the Foundation Towards Dialogue. She speaks English and Romani.

Kulturoznawczyni, badaczka kultury mniejszości narodowych i etnicznych, specjalistka w zakresie wielokulturowości, wieloletnia działaczka na rzecz społeczności romskiej. Wykładowca i szkoleniowiec z zakresu historii, kultury Romów, komunikacji międzykulturowej, antydyskryminacji, i in. Obecnie związana z Fundacją w Stronę Dialogu. Posługuje się językiem angielskim i romani.



**Karina
Melnytska**

Kilusi iš Ukrainos, baigusi Rytų Europos studijas Varšuvos universitete ir Tarptautinių santykių studijas Nacionaliniame Černovicų universitete (Ukraina), Lenkijos mokslų akademijos Slavistikos instituto doktorantė. Nuo 2019 m. dirba kultūros mentore "Ocalenie" funde. Taip pat nuo 2020 m. yra projekto „Lenkija, mūsų bendri namai“ koordinatore, kur organizuoja Kultūros mentorių akademiją, Kultūros pedagogų akademiją ir Jaunųjų aktyvistų akademiją. Ji yra mokslinių publikacijų autorė ir vertėja, laisvai kalba lenkų, rusų, ukrainiečių, anglų, prancūzų ir serbų kalbomis.

She comes from Ukraine, graduated from the Study of Eastern Europe at the University of Warsaw and International Relations at the National University of Chernivtsi (Ukraine), PhD student at the Institute of Slavic Studies of the Polish Academy of Sciences. She has been working at the Ocalenie Foundation as a cultural mentor since 2019, since 2020 also as a coordinator of the project „Poland our common home”, where she organises the Academy of Cultural Mentors, the Academy of Cultural Educators and the Academy of Young Activists. She is the author of scientific publications and a translator. She is fluent in Polish, Russian, Ukrainian, English, French and Serbian.

Pochodzi z Ukrainy, absolwentka Studium Europy Wschodniej Uniwersytetu Warszawskiego oraz stosunków międzynarodowych na Uniwersytecie Narodowym w Czerniowcach (Ukraina), doktorantka w Instytucie Sławistyki PAN. W Fundacji Ocalenie pracuje jako mentorka kulturowa od 2019 roku, od 2020 również jako koordynatorka projektu "Polska naszym wspólnym domem", gdzie organizuje Akademię Mentorów Kulturowych, Akademię Edukatorów Kulturowych oraz Akademię Młodych Aktywistów. Autorka publikacji naukowych, tłumaczka. W stopniu zaawansowanym posługuje się językiem polskim, rosyjskim, ukraińskim, angielskim, francuskim i serbskim.



**Katarzyna
Malec**

Ilgametė pilietinės visuomenės organizacijų aktyvistė. Ji turi patirties dirbant su vietos bendruomenėmis, lyderiais ir nevyriausybėmis organizacijomis skatinant jas veikti. per pilietines diskusijas arba įtraukiant ir kartu kuriant vietos iniciatyvas. Ji dirba su sunkiose profesinėse ir socialinėse situacijose esančiomis grupėmis ir asmenimis.

A long-time activist of civil society organisations. She has experience in working with local communities, leaders and non-governmental organisations and activating them to act, e.g. through civic debates or engaging and co-creating local initiatives with them. She works with groups and individuals in difficult professional and social situations.

Wieloletnia działaczka organizacji pozarządowych. Ma doświadczenie w pracy ze społecznościami lokalnymi, liderami i organizacjami pozarządowymi oraz w aktywizowaniu ich do działania między innymi poprzez debaty obywatelskie, czy w angażowaniu i współtworzeniu z nimi inicjatyw lokalnych. Pracuje z grupami i osobami znajdującymi się w trudnej sytuacji zawodowej i społecznej.



**Karol
Kwiatkowski**

Baigė teisės ir administravimo studijas, dabartinis Tarptautinės romų sąjungos viceprezidentas, atsakingas už romų švietimą ir ekonominę integraciją, Lenkijos romų centrinės tarybos viceprezidentas. Daugelio tyrimų ir pranešimų apie romų veiklą švietime ir darbo rinkoje bendraautorius. Nuo tada, kai 2004 m. buvo įsteigta romų švietimo asistento (AER) profesija, jis dirbaigrant romų švietimo padėjėjų interesus. Kalbos: romų, lenkų, anglų, vokiečių.

Graduated in Law and Administration, current vice-president of the International Romani Union – responsible for education and economic integration of Roma, vice-president of the Central Council of Roma in Poland. Co-author of many studies and reports on the functioning of the Roma in education and in the labour market. Since the establishment of the profession of Roma Education Assistant (AER) in 2004, he has been working to advocate for the interests of Roma Education Assistants. Speaks languages: Romani language, Polish, English, German.

Ukończył prawo i administrację. Obecny wiceprezes International Romani Union – zajmuje się edukacją i integracją ekonomiczną Romów, Wiceprezes Centralnej Rady Romów w Polsce. Współautor wielu badań i raportów dot. funkcjonowania Romów w edukacji i na rynku pracy. Od powstania zawodu Asystenta Edukacji Romskiej (AER) w 2004 roku pracuje nad rzecznictwem interesów Asystentów Edukacji Romskiej. Posługuje się językami: romskim, polskim, angielskim i niemieckim.



**Łukasz
Ignasiński**

Fondo „You Plan Culture” viceprezidentas, Torūnės Wilam Horzycy teatro aktorius, kultūros animatorius, pedagogas, projekto „Praplėsk pasaulėžiūrą” iniciatorius, „Pasaulėžiūros” kelionių kultūros festivalio kūrėjas ir kuratorius, įvairių teatro praktikų tipų seminarų organizatorius ir vadovas, bendradarbiauja su žinomu B61 institutu, skatinančiu mokslą ir meną Lenkijoje ir užsienyje. Jis gali užkrėsti visus savo aistra keliauti. Jis laisvai kalba lenkų, anglų ir ispanų kalbomis.

Vice-President of You Plan Culture Foundation, actor at the Wilam Horzycy Theatre in Toruń, cultural animator, educator, initiator of the project Poszerz Światopogląd, creator and curator of the Festival of Travel Culture Światopogląd, organiser and leader of workshops on various types of theatre practices, cooperates with the renowned B61 Institute promoting science and art in Poland and abroad. He can infect everyone with his passion for travel. He speaks fluent Polish, English and Spanish.

Wiceprezes Fundacji You Plan Culture, aktor Teatru im. Wilama Horzycy w Toruniu, animator kultury, pedagog, pomysłodawca projektu Poszerz Światopogląd, twórca i kurator Festiwalu Kultury Podróż Światopogląd, organizator i prowadzący warsztaty z różnego rodzaju praktyk teatralnych, współpracuje ze znanym Instytutem B61 promującym naukę i sztukę w Polsce i na świecie. Pasją do podróży potrafi zarazić każdego. Biegle mówi po polsku, angielsku i hiszpańsku.



**Maja
Giętkowska**

Fondo „You Plan Culture” prezidentė, edukacinių projektų, kultūros ir kelionių seminarų Lenkijoje ir užsienyje koordinatore, projekto „Praplėsk pasaulėžiūrą” iniciatorė, „Travel Culture Festival World View” kuratorė, projekto „Youplantravel”, skatinančio savarankišką kelionę, autorė, kelionių susitikimų „Pasaulis savaip” organizatorė. Kiekvieną laisvą laiką galėtų skirti kelionėms. Laisvai kalba lenkų ir anglų kalbomis, taip pat turi ispanų ir prancūzų kalbų pagrindus.

President of You Plan Culture Foundation, coordinator of educational projects, cultural and travel workshops in Poland and abroad, originator of the project Expand the World View, curator of Travel Culture Festival World View, author of the project Youplantravel, which promotes traveling on your own, organizer of travel meetings World in my own way. She could devote every free time to travelling. She is fluent in Polish and English, as well as basic Spanish and French.

Prezeska Fundacji You Plan Culture, koordynatorka projektów edukacyjnych, warsztatów kulturowo-podróżniczych w Polsce i za granicą, pomysłodawczyni projektu Poszerz Światopogląd, kuratorka Festiwalu Kultury Podróż Światopogląd, autorka projektu Youplantravel, propagującego podróże na własną rękę, organizatorka spotkań podróżniczych Świat po mojemu. Każdy wolny czas mogłaby poświęcić na podróżowanie. Biegle posługuje się językiem polskim i angielskim, a także hiszpańskim i francuskim w stopniu podstawowym.

participating organizations / dalyvaujančios organizacijos / organizacje uczestniczące

from Lithuania / iš Lietuvos / z Litwy

Lietuvos socialinių mokslų centras



Tai valstybinis mokslinių tyrimų institutas. Centras plėtoja teorinius, strateginius ir taikomuosius mokslo tyrimus socialinės ekonomikos, sociologijos ir demografijos srityse. Taip pat jis aprūpina Lietuvos viešosios politikos rengėjus ir vykdytojus inovatyviomis mokslo žiniomis, siekiant tiek Lietuvos ūkio ir socialinės raidos strateginių tikslų įgyvendinimo bei visuomenės pažangos, tiek konkrečiau periodo socialinės, ekonominės ir demografinės raidos iššūkių įveikimo.

[HTTPS://WWW.LSTC.LT/LSTC-STRUKTURA/](https://www.lstc.lt/lstc-struktura/)

Lithuanian Centre for Social Sciences is a state research institute. The Center develops theoretical, strategic and applied research in the fields of social economy, sociology and demography. It also provides Lithuanian public policy makers and implementers with innovative scientific knowledge in order to achieve the strategic goals of Lithuanian economic and social development and the progress of society, as well as to overcome the challenges of social, economic and demographic development of a specific period.

Litewskie Centrum Nauk Społecznych jest państwowym instytutem badawczym. Centrum rozwija teoretyczne, strategiczne i stosowane badania w dziedzinie ekonomii społecznej, socjologii i demografii. Dostarcza również twórcom i realizatorom litewskiej polityki publicznej innowacyjną wiedzę naukową w celu osiągnięcia strategicznych celów rozwoju gospodarczego i społecznego Litwy oraz postępu społeczeństwa, a także w celu przezwyciężenia wyzwań rozwoju społecznego, gospodarczego i demograficznego danego okresu.

Kovos su prekyba žmonėmis ir išnaudojimu centras (KOPŽI)



Tai yra nevyriausybė organizacija, teikianti socialinę, psichologinę, teisinę reikalingą pagalbą nukentėjusiems nuo prekybos žmonėmis, prostitucijos, seksualinės prievartos, darbinio išnaudojimo ir kt. Kasmet šis centras Lietuvoje padeda daugiau nei 300 įvairių išnaudojimą patyrusių asmenų.

[WWW.ANTI-TRAFFICKING.LT](http://www.anti-trafficking.lt)

Center Against Human Trafficking and Exploitation is a non-governmental organization that provides the necessary social, psychological, legal assistance to victims of human trafficking, prostitution, sexual abuse, labor exploitation, and more. Every year, this center in Lithuania helps more than 300 people who have experienced various forms of exploitation.

Centrum Przeciwko Handlowi Ludźmi i Wyzyskowi jest organizacją pozarządową, która zapewnia niezbędną pomoc socjalną, psychologiczną, prawną ofiarom handlu ludźmi, prostytucji, wykorzystywania seksualnego, wyzysku w pracy i innych. Każdego roku to centrum na Litwie pomaga ponad 300 osobom, które doświadczyły różnych form wyzysku.

VšĮ InTheBaltic



VšĮ InTheBaltic kuria vaizdo reportažus, straipsnius, tinklalaidės socialinėmis temomis, pristato visuomenei asmenų iš pažeidžiamų grupių istorijas.

[WWW.INBALTIC.LT](http://www.inbaltic.lt)

InTheBaltic creates video reports, articles, podcasts on social topics, and presents the stories of people from vulnerable groups to the public.

InTheBaltic tworzy reportaże wideo, artykuły, podcasty na tematy społeczne i przedstawia opinii publicznej historie ludzi z grup narażonych na wykluczenie.

Baltarusių bendruomenės ir kultūros centras

Baltarusių bendruomenės ir kultūros centras kuria saugią erdvę Vilniaus baltarusiams, kuriantiems Lietuvoje savo naujus gyvenimus. Centre vyksta meninės ir istorinės parodos, edukaciniai užsiėmimai vaikams ir suaugusiems bei laisvalaikio veiklos.

[HTTPS://WWW.VILNIA.COM/](https://www.vilnia.com/)

The Belarusian Community and Culture Center creates a safe space for Vilnius Belarusians who are creating their new lives in Lithuania. The center hosts artistic and historical exhibitions, educational activities for children and adults, leisure activities.

Białoruskie Centrum Społeczności i Kultury tworzy bezpieczną przestrzeń dla wileńskich Białorusinów, którzy tworzą swoje nowe życie na Litwie. W Centrum organizowane są wystawy artystyczne i historyczne, zajęcia edukacyjne dla dzieci i dorosłych, zajęcia rekreacyjne.

Padėk pritapti



„Padėk pritapti“ tai multikultūrinis neformalus ugdymo centras, kurio veiklos orientuotos į edukaciją, socialinių įgūdžių lavinimą, bendruomeniškumą, pagarbą kiekvienam lankytojui, pasitikėjimo kūrimą, darbą su šeimomis, stereotipų griovimą, visuomenės švietimą. Centras nuolat bendradarbiauja su valstybinėmis institucijomis, atstovauja romų ir kitų, socialinę atskirtį patiriančių, šeimų teises, šviečia visuomenę griaudami stereotipus, kviečia reflektuoti, permąstyti, domėtis kultūrine įvairove ir savanoriauti.

[HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/PADEK.PRITAPTI/](https://www.facebook.com/padek.pritapti/)

„Padėk pritapti“ is a multicultural non-formal education daycare center whose activities focus on education, social skills, community, respect for each visitor, building trust, working with families, breaking down stereotypes, and educating the public. The center regularly cooperates with state institutions, represents the rights of Roma and other families experiencing social exclusion, educates the public by breaking down stereotypes, invites reflection, rethinking, interest in cultural diversity and volunteering.

„Padėk pritapti“ to wielokulturowy ośrodek opieki dziennej edukacji nieformalnej, którego działalność skupia się na edukacji, umiejętnościach społecznych, współności, szacunku dla każdego gościa, budowaniu zaufania, pracy z rodzinami, przełamywaniu stereotypów i edukacji społeczeństwa. Centrum regularnie współpracuje z instytucjami państwowymi, reprezentuje prawa Romów i innych rodzin doświadczających wykluczenia społecznego, edukuje społeczeństwo poprzez przełamywanie stereotypów, zachęca do refleksji, przemyśleń, zainteresowania różnorodnością kulturową i wolontariatem.

Gerų naujienų televizija (GNTV)



Tai Panevėžio regiono gyvenimą ir teigiamus pokyčius atspindinti televizija. GNTV – vienintelis nuolatinė savo programą kuriantis ir transliuojantis TV kanalas regione bei pirmasis optimistinis kanalas Lietuvoje. GNTV savo programą transliuoja šalyje veikiančių kabelinių bei skaitmeninių televizijų tinklais. GNTV tikslas – rodyti, kas įdomu ir naudinga, skleisti teigiamas žinias apie regioną, jame kuriančių, dirbančių ir gyvenančių žmonių gerąsias patirtis, informuoti apie teigiamus bendruomenių gyvenimo pokyčius ir skatinti į juos įsitraukti kuo daugiau gyventojų.

[WWW.GNTV.LT](http://www.gntv.lt)

Good News television is a television that reflects the life of Panevėžys region and the positive changes. GNTV is the only TV channel that creates and broadcasts its regular program in the region and it is the first optimistic TV channel in Lithuania. GNTV broadcasts its program on the country's cable and digital television networks. The aim of GNTV is to show what is interesting and useful, to spread positive knowledge about the region, the good practices of the people who create, work and live there, to inform about the positive changes in the communities and to involve as many people as possible.

Televizija „Dobre wiadomości“ (GNTV) to telewizija, która odzwierciedla życie regionu Poniewieża i pozytywne zmiany w nim zachodzące. GNTV jest jedynym kanałem telewizyjnym, który tworzy i emituje swój regularny program w regionie i jest pierwszym optymistycznym kanałem telewizyjnym na Litwie. GNTV nadaje swój program w sieciach telewizji kablowej i cyfrowej w kraju. Celem GNTV jest pokazywanie tego, co ciekawe i pozytywne, szerzenie pozytywnej wiedzy o regionie, dobrych praktyk ludzi, którzy tam tworzą, pracują i mieszkają, informowanie o pozytywnych zmianach w społecznościach oraz angażowanie jak największej liczby osób.

Lietuvos žydų (litvakų) bendruomenė



Lietuvos žydų (litvakų) bendruomenės misija – suburti Lietuvoje ir po visą pasaulį pasklidusią Lietuvos žydų bendruomenę, puoselėti žydiškumą, saugoti tikrąsias litvakų kultūros tradicijas.

Šiandien LŽB kaip asociacija jungia nares – Vilniaus, Kauno, Klaipėdos, Panevėžio, Šiaulių, Ukmergės ir Švenčionių žydų bendruomenes. Skaičiuojama, kad į LŽB veiktas įtraukiami daugiau nei 90 proc. iš maždaug 3000 Lietuvoje gyvenančių žydų. Lietuvos žydų (litvakų) bendruomenė 2016 m. atvėrė Beigelių krautuvėlę – žydiško maisto kavinę, kuri iki šiol vadinama fenomenu, yra atvira visiems turintiems kitokią nuomonę, kilmę, kultūrą bei skleidžia tolerancijos ir įvairovės žinią Lietuvoje ir užsienyje!

[HTTPS://WWW.LZB.LT/](https://www.lzb.lt/)

The mission of the Lithuanian Jewish (Litvak) community is to unite the Lithuanian Jewish community in Lithuania and around the world, to foster Jewishness, and to preserve the real traditions of Litvak culture.

Today, the LJC unites its members – the Jewish communities of Vilnius, Kaunas, Klaipėda, Panevėžys, Šiauliai, Ukmergė and Švenčionys. It is estimated that more than 90% of the approximately 3,000 Jews living in Lithuania are involved in the activities of the LJC. In 2016 Lithuanian Jewish (Litvak) community opened a Beigeliai store – a cafe of Jewish food, which is still called a phenomenon, and is open to everyone with a different opinion, origin, culture and spreads the message of tolerance and diversity in Lithuania and abroad!

[HTTPS://WWW.LZB.LT/EN/](https://www.lzb.lt/en/)

Misją Litewskiej Gminy Wyznaniowej Żydowskiej (Litwaków) jest jednoczenie litewskiej społeczności żydowskiej na Litwie i na świecie, pielęgnowanie żydowskości oraz zachowanie prawdziwych tradycji kultury litewskiej. Obecnie LJC zrzesza swoich członków – gminy żydowskie w Wilnie, Kownie, Kłajpedzie, Poniewieżu, Szawlach, Ukmergach i Święcianach. Szacuje się, że ponad 90% z około 3000 Żydów mieszkających na Litwie jest zaangażowanych w działalność LJC. W 2016 roku litewska społeczność żydowska (Litwak) otworzyła sklep Beigeliai – kawiarnię z żydowskim jedzeniem, która do dziś nazywana jest fenomenem i jest otwarta dla wszystkich o innych poglądach, pochodzeniu, kulturze i szerzy przesłanie tolerancji i różnorodności na Litwie i za granicą!

from Poland / iš Lenkijos / z Polski

Fundacja Szkoła z Klasą (EN: School with Class)



Fondas „Mokykla su klase“ yra nevyriausybinių organizacija, skirta švietimui. Ji buvo įkurta 2015 m., remiantis programos „Mokykla su klase“ patirtimi – vienu didžiausių ir labiausiai atpažįstamų socialinių veiksnių visoje šalyje, vykdomu nuo 2002 m. Fondas remia pokyčius mokykloje, padeda joms tapti inovatyviomis, atviromis, įsitraukusiomis į socialinių problemų sprendimą, kai santykiai yra pagrįsti abipuse pagarba ir pasitikėjimu. Fondo svetainė: [HTTPS://WWW.SZKOLAZKLASA.ORG.PL/](https://www.szokolazklasa.org.pl/)

The School with Class Foundation is a non-governmental organization dedicated to education. It was founded in 2015, built on the experience of the School with Class program – one of the largest and most recognizable nationwide social actions, operating since 2002. We support schools in change, helping them to become innovative, open environments, engaged in solving social problems, such where there are relationships based on mutual respect and trust. Foundation's website: [HTTPS://WWW.SZKOLAZKLASA.ORG.PL/](https://www.szokolazklasa.org.pl/)

Fundacja Szkoła z Klasą jest organizacją pozarządową zajmującą się edukacją. Powstała w 2015 roku, bazując na doświadczeniach programu Szkoła z Klasą – jednej z największych i najbardziej rozpoznawalnych ogólnopolskich akcji społecznych, działającej od 2002 roku. Wspieramy szkoły w zmianie, pomagając im stać się innowacyjnymi, otwartymi środowiskami, zaangażowanymi w rozwiązywanie problemów społecznych, takimi gdzie panują relacje oparte na wzajemnym szacunku i zaufaniu. Strona www Fundacji: [HTTPS://WWW.SZKOLAZKLASA.ORG.PL/](https://www.szokolazklasa.org.pl/)

Związek Ukraińców w Polsce (EN: The Union of Ukrainians in Poland)



Ukrainiečių Lenkijoje sąjunga yra organizacija, kuri daugiau nei 30 metų buria ukrainiečių mažumos atstovus Lenkijoje. Ji padeda išsaugoti tautinę tapatybę, lenkų ir ukrainiečių dialogą, populiarinti ukrainiečių kultūrą Lenkijoje ir skatinti pilietines nuostatas – aktyvinti mažumų atstovus daugiakultūrėms vietos bendruomenėms plėtoti. Asociacijos filialo Peremyšlyje būstinė yra istoriniame pastate, pavadintame „Ukrainos namais“ (Український народний дім). Tai besivystantis Ukrainos kultūros, lenkų ir ukrainiečių dialogo centras, stiprinantis pilietinį sąmoningumą Lenkijos ir Ukrainos pasienyje.

[HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/NARODNYJ.DIM](https://www.facebook.com/narodnyj.dim)

[HTTPS://UKRAINCY.ORG.PL/](https://ukraincy.org.pl/)

The Union of Ukrainians in Poland is an organization that has been bringing together representatives of the Ukrainian minority in Poland for over 30 years. It works for the preservation of national identity, Polish-Ukrainian dialogue, popularization of Ukrainian culture in Poland and promotion of civic attitudes – activation of minority representatives for the development of multicultural local communities. The Przemyśl branch of the Association is headquartered in a historic building called the Ukrainian House (Український народний дім), which is located at 5 Kościuszki Street in Przemyśl. It is a developing center of Ukrainian culture, Polish-Ukrainian dialogue, and strengthening of civic awareness in the Polish-Ukrainian borderland.

[HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/NARODNYJ.DIM](https://www.facebook.com/narodnyj.dim)

[HTTPS://UKRAINCY.ORG.PL/](https://ukraincy.org.pl/)

Związek Ukraińców w Polsce to organizacja od przeszło 30 lat zrzeszająca przedstawicieli i przedstawicielki mniejszości ukraińskiej w Polsce. Działa na rzecz utrzymania tożsamości narodowej, dialogu polsko-ukraińskiego, popularizacji kultury ukraińskiej Polsce oraz promocji postaw obywatelskich – aktywizacji przedstawicieli mniejszości na rzecz rozwoju wielokulturowych wspólnot lokalnych. Siedzibą przemyskiego oddziału Związku jest zabytkowa kamienica – Dom Ukraiński (ukr. Український народний дім), znajdująca się przy ulicy Kościuszki 5 w Przemyślu. Jest to rozwijające się centrum kultury ukraińskiej, polsko-ukraińskiego dialogu, a także wzmacniania świadomości obywatelskiej na polsko-ukraińskim pograniczu.

[HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/NARODNYJ.DIM](https://www.facebook.com/narodnyj.dim)

[HTTPS://UKRAINCY.ORG.PL/](https://ukraincy.org.pl/)

Fundacja Jesteśmy Dla Was (EN: The We Are For You Foundation)



Fondas „Mes esame dėl jūsų“ yra daugelio metų Silezijos gyventojų labdaros ir socialinės veiklos rezultatas. Fondo misija yra padėti visiems žmonėms, nepriklausomai nuo jų religijos, kilmės ar finansinės padėties. Trejus metus vykdomė nusikaltimų aukų punktą, įskaitant moteris, patiriančias fizinį ir psichologinį smurtą per psichologinę, teisinę ir materialinę pagalbą.

[HTTPS://JESTESMYDLAWAS.EU](https://jestesmydlawas.eu)

The We Are For You Foundation is the result of many years of involvement in charitable and social activity for the inhabitants of Silesia. Our mission is to help all people, regardless of their religion, origin, or financial situation. For three years we have been running the Point for Victims of Crime, including women experiencing physical and psychological violence through psychological, legal and material help.

[HTTPS://JESTESMYDLAWAS.EU](https://jestesmydlawas.eu)

Fundacja Jesteśmy Dla Was jest owocem wieloletniego zaangażowania w działalność charytatywną i społeczną dla mieszkańców Śląska. Naszą misją jest niesienie pomocy wszystkim osobom bez względu na wyznanie, pochodzenie, sytuację materialną. Prowadzimy od trzech lat Punkt dla Osób Pokrzywdzonych Przystępstwem, w tym dla kobiet doświadczających przemocy fizycznej i psychicznej poprzez pomoc psychologiczną, prawną i materialną.

[HTTPS://JESTESMYDLAWAS.EU](https://jestesmydlawas.eu)

Stowarzyszenia Międzykulturowego Maloka



Tarpkultūrinė asociacija „Maloka“ buvo įkurta 2011 m. Žorose. Jos tikslai apima socialinio vystymosi stiprinimą, tarpkultūrinio dialogo užmezgimą, pilietinės visuomenės idėjos propagavimą, vietos bendruomenės aktyvinimą ir švietimo bei mokymo veiklos vykdymą pasaulinio ir vystomojo švietimo srityje. Asociacijos veikla apima susitikimų, mokymų, seminarų, parodų ir edukacinių projektų vaikams, jaunimui ir suaugusiems organizavimą, taip pat mokymo medžiagos, skirtos ugdyti kultūrinės kompetencijas, skelbimą.

WWW.MALOKA.ORG.PL

The Intercultural Association Maloka was established in 2011 in Żory. Its objectives include strengthening social development, establishing intercultural dialogue, promoting the idea of civil society, activating the local community and conducting educational and training activities in the field of global and development education. The association's activities include the organisation of meetings, training sessions, seminars, exhibitions and educational projects for children, young people and adults, as well as the publication of teaching materials aimed at the development of cultural competences.

WWW.MALOKA.ORG.PL

Stowarzyszenie Międzykulturowe Maloka zostało utworzone w 2011 roku w Żorach. Wśród swoich celów stawia sobie m.in. umacnianie rozwoju społecznego, nawiązanie dialogu międzykulturowego, propagowanie idei społeczeństwa obywatelskiego, aktywizację społeczności lokalnej oraz prowadzenie działalności edukacyjno-szkoleniowej z zakresu edukacji globalnej i rozwojowej. W zakres działań stowarzyszenia wchodzi organizowanie spotkań, szkoleń, seminariów, wystaw oraz projektów edukacyjnych dla dzieci, młodzieży i dorosłych, a także publikowanie materiałów dydaktycznych, ukierunkowanych na rozwój kompetencji kulturowych.

WWW.MALOKA.ORG.PL

Caritas Archidiecezji Gdańskiej (EN: Caritas Archdiocese of Gdansk)



Caritas užsiima labdaringa ir humanitarine veikla, skirta patenkinti žmogaus dvasinius ir materialinius poreikius.

<https://www.caritas.gda.pl/centrum-informacyjno-doradcze-dla-cudzoziemcow/>
<https://www.facebook.com/caritasgdansk>

Charitable and humanitarian activities to address human spiritual and material needs.

<https://www.caritas.gda.pl/centrum-informacyjno-doradcze-dla-cudzoziemcow/>
<https://www.facebook.com/caritasgdansk>

Caritas Archidiecezji Gdańskiej prowadzi działalność charytatywną i humanitarną.

<https://www.caritas.gda.pl/centrum-informacyjno-doradcze-dla-cudzoziemcow/>
<https://www.facebook.com/caritasgdansk>

Fundacja „Nasz Wybór” (EN: Our Choice Foundation)



Fondas „Mūsų pasirinkimas“ buvo įkurtas 2009 m., jam vadovauja imigrantai iš Ukrainos. Fondas yra nevyriausybinė organizacija, kuri remia migrantų integraciją į Lenkijos visuomenę, teikdama teisinę pagalbą, skleidama informaciją ir bandydama užkirsti kelią užsieniečių atskirties ir diskriminacijos problemoms. Veiklos tikslas - nutiesti tiltus tarp lenkų ir ukrainiečių ir panaikinti neigiamus stereotipus. Fondas vadovauja Ukrainos namams Varšuvoje, kuris siūlo konsultacijas, konferencijas, seminarus ir kultūrinę erdvę ukrainiečiams bei renginiams, susijusiems su Ukraina.

<https://naszw wybor.org.pl/>

The „Our Choice” Foundation (FNW) was established in 2009 and is run by immigrants from Ukraine. The Foundation is a non-governmental organization specializing in supporting integration of migrants into Polish society by providing legal aid, disseminating information, and preventing exclusion and discrimination of foreigners. The aim of our activities is to build bridges between Poles and Ukrainians and to abolish negative stereotypes. FNW runs the Ukrainian House in Warsaw, which offers consultation, conference, workshop and cultural space for Ukrainians as well as for events related to Ukraine.

<https://naszw wybor.org.pl/>

Fundacja „Nasz Wybór” (FNW) powstała w 2009 roku i jest prowadzona przez imigrantów z Ukrainy. Fundacja jest organizacją pozarządową specjalizującą się we wspieraniu integracji migrantów z polskim społeczeństwem poprzez udzielanie pomocy prawnej, rozpowszechnianie informacji oraz przeciwdziałanie wykluczeniu i dyskryminacji cudzoziemców. Celem naszych działań jest budowanie pomostów między Polakami i Ukraincami oraz obalanie negatywnych stereotypów. FNW prowadzi Ukraiński Dom w Warszawie, który oferuje przestrzeń konsultacyjną, konferencyjną, warsztatową i kulturalną dla Ukraińców, a także na wydarzenia związane z Ukrainą.

<https://naszw wybor.org.pl/>

Fundacja ZUSTRICZ (EN: ZUSTRICZ Foundation)



Fondas „ZUSTRICZ” įsteigtas 2016 m. neformalios grupės „Ukrainos klubas” Krokuvoje pagrindu, tęsiant veiklą, vykdomą nuo 2013 m. pabaigos. Fondas vykdo Lenkijos ir Ukrainos suartėjimo ir bendradarbiavimo veiklą, įveikia kliūtis ir stereotipus, remia Lenkijoje gyvenančių ukrainiečių integraciją, padeda jiems prisitaikyti prie naujos aplinkos. Taip pat užsiima advokacine veikla, siekia stiprinti tautinių ir etninių mažumų bei užsieniečių organizacijas, kurti tinklus, koalicijas ir mažumų organizacijų partnerystę. www.zustricz.pl

<https://www.facebook.com/zustricz/>

ZUSTRICZ Foundation was registered in 2016 and was established on the basis of the informal group Ukrainian Club in Krakow, continuing the activities carried out since the end of 2013. The Foundation conducts activities for Polish-Ukrainian rapprochement and cooperation, overcoming barriers and stereotypes, supports integration of Ukrainians living in Poland, helps them adapt to their new environment. It conducts advocacy activities, as well as activities aimed at strengthening the organisation of national and ethnic minorities and foreigners, building networks, coalitions and partnerships of minority organisations.

www.zustricz.pl

<https://www.facebook.com/zustricz/>

Fundacja ZUSTRICZ została zarejestrowana w 2016 roku i powstała na bazie nieformalnej grupy Klub Ukraiński w Krakowie, kontynuując działania prowadzone od końca 2013 roku. Fundacja prowadzi działania na rzecz zbliżenia i współpracy polsko-ukraińskiej, przełamywania barier i stereotypów, wspiera integrację Ukraińców mieszkających w Polsce, pomaga im w adaptacji do nowego środowiska. Prowadzi działania rzecznicze, jak również skierowane na wzmocnienie organizacji mniejszości narodowych i etnicznych oraz cudzoziemców, budowanie sieci, koalicji i partnerstw organizacji mniejszościowych.

[ZUSTRICZ.PL](http://www.zustricz.pl)

<https://www.facebook.com/zustricz/>

Fundacja Pole Dialogu (EN: The Field of Dialogue Foundation)



Fondas „Dialogo laukas” dirba nuo 2011 m., siekdamas įtraukti žmones į sprendimus dėl savo aplinkos ir palaikyti dialogą įvairiose gyvenimo srityse institucijų, savivaldybių, vietos bendruomenių ir mokyklų lygiu. Įgyvendina projektą, kuriuo remiamas ir plėtojamas trečiojo sektoriaus ir mokyklų bendradarbiavimas. Taip pat pradedame teminį piliečių susitikimų klimato tema projektą, kuriame naudojama palyginti nauja dalyvavimo priemonė, t. y. Piliečių teismai.

The Field of Dialogue Foundation has been working since 2011 to involve people in deciding about their surroundings and to support dialogue in various areas of life – at the level of institutions, municipalities, local communities and schools. As part of Active Citizens we are implementing a sector project to support and develop cooperation between the third sector and schools. We are also launching a thematic project of Citizens' Meetings on Climate with the use of a relatively new participation tool, i.e. citizens' courts.

Fundacja Pole Dialogu działa od 2011 roku na rzecz włączania ludzi w decydowanie o swoim otoczeniu i wspieranie dialogu o swoim otoczeniu i wspieranie dialogu w różnych obszarach życia – na poziomie instytucji, gmin, jak i społeczności lokalnych czy szkolnych. W ramach Aktywnych Obywateli realizujemy projekt sektorowy dotyczący wspierania i rozwijania współpracy III sektora ze szkołami. Rozpoczynamy też realizację projektu tematycznego Narad Obywatelskich o Klimacie z wykorzystaniem stosunkowo nowego narzędzia partycypacji, jakim są sądy obywatelskie.

Stowarzyszenie Pomysł na Józefosław (EN: The Józefosław Idea Association)



Idėjų asociacija Juzevoslave veikia nuo 2014 metų Piasečno savivaldybei priklausančiame kaime. Visa organizacijos veikla yra orientuota į dinamiškai besivystančių Juzevoslavo ir Julianovo miestų, kuriuose šiuo metu gyvena apie 13 tūkst. žmonių, identiteto kūrimą ir integraciją. Organizuojami kultūros, meno ir sporto renginiai, dirbtuvės jaunimui, t.y. viskas, kas suartina žmones.

WWW.POMYSLNAJOZEFOSLAW.PL

[HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/POMYSLNAJOZEFOSLAW/](https://WWW.FACEBOOK.COM/POMYSLNAJOZEFOSLAW/)

[HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/POMYSLNAJOZEFOSLAW/](https://WWW.FACEBOOK.COM/POMYSLNAJOZEFOSLAW/)

The Jozefoslaw Idea Association has been operating since 2014 in the village belonging to the Piaseczno Municipality. All our activities are focused on building identity and integration of the inhabitants of the dynamically developing towns of Józefosław and Julianów, which are currently inhabited by about 13 thousand people altogether. We organize cultural, artistic and sports events, workshops for young people, in a word, everything that brings people together.

WWW.POMYSLNAJOZEFOSLAW.PL

[HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/POMYSLNAJOZEFOSLAW/](https://WWW.FACEBOOK.COM/POMYSLNAJOZEFOSLAW/)

[HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/POMYSLNAJOZEFOSLAW/](https://WWW.FACEBOOK.COM/POMYSLNAJOZEFOSLAW/)

Stowarzyszenie Pomysł na Józefosław działa od 2014 roku w miejscowości należącej do Gminy Piaseczno. Wszystkie nasze działania skupiają się na budowaniu tożsamości oraz integracji mieszkańców dynamicznie rozwijających się miejscowości Józefosław i Julianów, które w chwili obecnej łącznie zamieszkuje około 13 tys. osób. Organizujemy wydarzenia kulturalne, artystyczne, sportowe, warsztaty dla młodzieży, jednym słowem wszystko co łączy ludzi.

WWW.POMYSLNAJOZEFOSLAW.PL

[HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/POMYSLNAJOZEFOSLAW/](https://WWW.FACEBOOK.COM/POMYSLNAJOZEFOSLAW/)

[HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/POMYSLNAJOZEFOSLAW/](https://WWW.FACEBOOK.COM/POMYSLNAJOZEFOSLAW/)

Stowarzyszenie Dzieci są Ważne (EN: Children are Important Association)



„Vaikai yra svarbu” asociacija yra tėvų iš Skavinos savivaldybės grupė, kurie stengiasi organizuoti susitikimus, renginius, kuriuose tėvai aktyviai leidžia laiką su savo vaiku. Santykiai šiai organizacijai yra patys svarbiausi. Todėl veiklos yra skirtos įvairioms amžiaus grupėms, nuolat plečiant savo veiklas naujomis formomis. Netrukus bus pradėtas naujas projektas „Aktyvi Skavina”, taip pat ruošiamas „OHANA klubas” tėvams ir poroms, Trečiojo amžiaus universitetas ir veiklos užsieniečiams, gyvenantiems Skavinos savivaldybėje. [HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/DZIECI.SA.WAZNE.SKAWINA](https://WWW.FACEBOOK.COM/DZIECI.SA.WAZNE.SKAWINA)

We are a group of parents from the Skawina municipality who try to organise meetings, events where a parent spends time with their child in an active way. Relationships are the most important for us. That is why our offer is addressed to various age groups and we are constantly expanding our activities with new forms. Soon we will start the „Active Skawina” Project, we are preparing to launch the „OHANA Club” for parents and couples, the University of the Third Age and an offer of activities for foreigners living in our municipality. [HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/DZIECI.SA.WAZNE.SKAWINA](https://WWW.FACEBOOK.COM/DZIECI.SA.WAZNE.SKAWINA)

Jesteśmy grupą rodziców z gminy Skawina, którzy starają się zorganizować takie spotkania, wydarzenia eventy, podczas których w sposób aktywny rodzic spędza czas ze swoim dzieckiem. Najważniejsze są dla nas relacje. Dlatego nasza oferta skierowana jest do różnych grup wiekowych i stale poszerzamy nasze działania o nowe formy. Już wkrótce ruszymy z Projektem „Aktywna Skawina”, przygotowujemy się do uruchomienia „Klubu OHANA” dla rodziców i par, Uniwersytetu III Wieku oraz oferty działań dla obcokrajowców mieszkających w naszej gminie. [HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/DZIECI.SA.WAZNE.SKAWINA](https://WWW.FACEBOOK.COM/DZIECI.SA.WAZNE.SKAWINA)

Fundacja Polskie Forum Migracyjne (EN: Polish Migration Forum Foundation)



Lenkijos migracijos forumo fondas buvo įsteigtas 2007 m., siekiant skatinti pagarbą užsieniečių teisėms Lenkijoje, nes norima, kad Lenkija būtų šalis, kurioje skirtingų rasių, religijų ir kultūrų žmonės gyvena harmonijoje ir pagarboje, siekia supratimo ir bendradarbiavimo. Fondas specializuojasi informacinėje veikloje, teikia tiesioginę, psichologinę, teisinę paramą užsieniečiams, veda mokymus mokytojams, psichologams, pareigūnams. [HTTPS://FORUMMIGRACYJNE.ORG/](https://FORUMMIGRACYJNE.ORG/)

Polish Migration Forum Foundation (PFM) was established in 2007, to promote respect for the rights of foreigners in Poland. In PFM we want Poland to be a country, where people of different races, religions and cultures live in harmony and respect, strive for understanding and cooperation. The Foundation specializes in information activities, providing direct support for foreigners (psychological, in the labour market, in legalization of stay), trainings (for teachers, psychologists, officials). [HTTPS://FORUMMIGRACYJNE.ORG/](https://FORUMMIGRACYJNE.ORG/)

Fundacja Polskie Forum Migracyjne (PFM) powstała w 2007 roku, aby działać na rzecz poszanowania praw cudzoziemców w Polsce. W PFM chcemy, by Polska była krajem, w którym ludzie różnych ras, religii i kultur żyją w zgodzie i szacunku, dążą do porozumienia i współdziałania. Fundacja specjalizuje się w działaniach informacyjnych, udzielaniu bezpośredniego wsparcia cudzoziemcom (psychologicznego, na rynku pracy, w legalizacji pobytu), szkoleniach (dla nauczycieli, psychologów, urzędników). [HTTPS://FORUMMIGRACYJNE.ORG/](https://FORUMMIGRACYJNE.ORG/)

Fundacja w Stronę Dialogu (EN: Foundation Towards Dialogue)



Fondas „Dialogo link” veikia nuo 2012 m. Teikia patikimas ekspertų žinias apie romus ir kitas socialinės atskirties rizikos grupes, populiarina ir kuria švietimo programas apie romų holokaustą, neapykantos kurstymo ir diskriminacijos grėsmes, paramą tautinių mažumų atstovams, kultūrų dialogą. Taip pat įgyvendino projektą „Kryptis į ateitį - 25 metai laisvės ir romai” (2014-2016 m.) projektą „Seminarai psichologinio-edukacinio konsultavimo centrų darbuotojams” (2014 m.); projektas „Žinių apie kultūrinę įvairovę ir romų socialinę padėtį Lenkijoje sklaida tarp psichologinio – edukacinio konsultavimo centrų darbuotojų”, projektas „Romai internete – daugialypės terpės informacijos ir švietimo portalas – parengiamasis etapas”. Šiuo metu įgyvendiname projektą „Misijos asistentas – romų švietimo ateitis Lenkijoje”. [HTTPS://FUNDACJAWSTRONEDIALOGU.PL/](https://FUNDACJAWSTRONEDIALOGU.PL/)

The Foundation has been running since 2012. We deal with providing reliable expert knowledge on the Roma and other groups at risk of social exclusion, popularize and create educational programs on the Roma Holocaust, threats of hate speech and discrimination, support for representatives of national minorities, intercultural dialogue. We have implemented, among others, the project „Direction to the future – 25 years of freedom and the Roma” – 2014-2016 – European Commission programme: Europe for Citizens, the project „Workshops for employees of psychological-educational counselling centres” from the funds of the MAiC – dissemination of knowledge on cultural diversity and the social position of Roma and Roma in Poland among employees and employees of psychological-educational counselling centres, the project „Roma on the web – multimedia information and education portal – preparatory stage” from the funds of the NCK, currently we are implementing the project „Mission assistant – the future of Roma education in Poland” from the Programme Active Citizens – National Fund from the EEA funds. [HTTPS://FUNDACJAWSTRONEDIALOGU.PL/](https://FUNDACJAWSTRONEDIALOGU.PL/)

Fundacja działa od 2012 roku. Zajmujemy się dostarczaniem rzetelnej wiedzy eksperckiej nt. Romów i innych grup zagrożonych wykluczeniem społecznym, popularyzujemy i tworzymy programy edukacyjne nt. romskiego Holokaustu, zagrożeniami związanymi z mową nienawiści i dyskryminacją, wspieraniem przedstawicieli mniejszości narodowych, dialogiem międzykulturowym. Zrealizowaliśmy m.in., projekt „Kierunek przyszłość – 25 lat wolności a Romowie” – 2014-2016 – program Komisji Europejskiej: Europa dla Obywateli, projekt „Warsztaty dla pracowników poradni psychologiczno-pedagogicznych” ze środków MAiC – upowszechnianie wiedzy na temat odmienności kulturowej oraz położenia społecznego Romów i Romek w Polsce wśród pracowników i pracowniczek poradni psychologiczno-pedagogicznych, projekt „Romowie w sieci-multimedialny portal informacyjno-edukacyjny-etap przygotowawczy” ze środków NCK, obecnie realizujemy projekt „Misja asystent – przyszłość edukacji Romów w Polsce” z Programu Aktywni Obywateli – Fundusz Krajowy (z funduszy EOG). [HTTPS://FUNDACJAWSTRONEDIALOGU.PL/](https://FUNDACJAWSTRONEDIALOGU.PL/)

Fundacja
Ocalenie
(EN: Rescue
Foundation)



Gelbėjimo fondas (WWW.OCALENIE.ORG.PL) nuo pat įkūrimo 2000 m. remia migrantus ir pabėgėlius integruotis ir tobulėti. Jis padeda kultūrų dialogui ir stiprina pilietinę visuomenę. Taip pat vykdo daug veiklos, skirtos Lenkijoje gyvenantiems užsieniečiams ir lenkams, įskaitant nemokamą specialistų pagalbą užsieniečiams, seminarus, mokymus, kalbų kursus, moterų ir vyrų savanorių įtraukimą, integracijos renginių organizavimą, pasisakymą viešose diskusijose.

The Rescue Foundation (WWW.OCALENIE.ORG.PL) has been supporting migrants and refugees in their integration and individual development since its inception in 2000. It works for intercultural dialogue and strengthening civil society. It conducts many activities addressed both to foreigners living in Poland and Poles, including providing free specialist help for foreigners, running workshops, trainings, language courses, engaging female and male volunteers, organising integration events, speaking out in public debate.

Fundacja Ocalenie (WWW.OCALENIE.ORG.PL) od początku swojej działalności w 2000 roku wspiera migrantów i uchodźców w integracji i indywidualnym rozwoju. Działa na rzecz dialogu międzykulturowego i wzmacniania społeczeństwa obywatelskiego. Prowadzi wiele działań skierowanych zarówno do cudzoziemców mieszkających w Polsce, jak i do Polaków, w tym m.in. zapewnia bezpłatną specjalistyczną pomoc dla cudzoziemców, prowadzi warsztaty, szkolenia, kursy językowe, angażuje wolontariuszki i wolontariuszy, organizuje wydarzenia integracyjne, zabiera głos w debacie publicznej.

Podkarpackie Stowarzyszenie dla Aktywnych Rodzin (EN: Subcarpathian Association for Active Families)



Asociacija "Pakarpatės aktyvių šeimų asociacija" įgyvendino beveik 30 projektų kultūros paveldo srityje, bendradarbiaudama su daugybe kultūros institucijų, savivaldybių, kultūros organizatorių ir kūrėjų bei verslu. Vykdo edukacines programas, leidybinę veiklą, prižiūri svetainę Gdziecko.pl. Taip pat įgyvendina kūrybinius projektus, edukacines programas ir veiklą, esantiems atskirtyje.

WWW.PSAR.PL

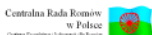
The Association has implemented nearly 30 projects in the field of cultural heritage, cooperating with numerous cultural institutions, local governments, organisers and creators of culture, as well as business. We run educational programmes, publishing activities and the website Gdziecko.pl. We carry out creative projects, educational programmes and activities for the excluded.

WWW.PSAR.PL

Stowarzyszenie zrealizowało blisko 30 projektów w obszarze dziedzictwa kulturowego, współpracując przy tym z licznymi instytucjami kultury, samorządami, organizatorami i twórcami kultury oraz biznesem. Prowadzimy programy edukacyjne, działalność wydawniczą, portal internetowy Gdziecko.pl. Realizujemy kreatywne projekty, programy edukacyjne oraz działania na rzecz osób wykluczonych.

WWW.PSAR.PL

Centralna Rada Romów w Polsce (EN: Central Council of Roma in Poland)



Centrinė romų taryba Lenkijoje, būdama advokacinė organizacija, kovoja su romų atskirtimi švietimo, profesiniu ir socialiniu lygmenimis. Jau 17 metų vykdo socialinį, politinį ir teisinį gynimą, įgyvendina sprendimus švietimo ir kultūrų dialogo srityse. Organizacija taip pat veikia kaip valstybės administracijos, savivaldybių, tarptautinių ir vietos organizacijų konsultantė.

[HTTPS://BIT.LY/CENTRALNA_RADA_ROMOW_W_POLSCE](https://bit.ly/CENTRALNA_RADA_ROMOW_W_POLSCE)

As an advocacy organisation we counteract the exclusion of Roma at the educational, professional and social level. For 17 years we have been carrying out social, political and legal advocacy, implementing solutions in the field of education and intercultural dialogue. We are consultants for state administration, local governments, international and local organisations.

[HTTPS://BIT.LY/CENTRALNA_RADA_ROMOW_W_POLSCE](https://bit.ly/CENTRALNA_RADA_ROMOW_W_POLSCE)

Jako organizacja rzecznicza przeciwdziałamy wykluczeniu Romów na płaszczyźnie edukacyjnej, zawodowej i społecznej. Od 17 lat prowadzimy rzecznictwo społeczne, polityczne, prawne, wdramy rozwiązania w sferze edukacji i dialogu międzykulturowego. Jesteśmy konsultantami/-tkami dla administracji państwowej, samorządów, organizacji międzynarodowych i lokalnych.

[HTTPS://BIT.LY/CENTRALNA_RADA_ROMOW_W_POLSCE](https://bit.ly/CENTRALNA_RADA_ROMOW_W_POLSCE)

Fundacja
You Plan
Culture



Fondo „You Plan Culture“ tikslas yra kurti ir remti kultūrinę veiklą bei skieisti tarpkultūrinę toleranciją, taip pat skatinti daugiakultūriškumą ir kultūros pagalba daryti įtaką visuomenės gerbūviui. Fondas stengiasi integruoti lenkus su užsieniečiais, ypač vietinėje srityje, didinti sąmoningumą ir jautrumą kitiems ir kovoja su netolerancija. Be to, propaguoja sąmoningas keliones ir užsienio kultūras Lenkijoje. Mūsų veikla skirta įvairiems skirtingo amžiaus vietinės bendruomenės žmonėms. Įgyvendinamas projektas „Praplėsk pasaulėžiūrą“ – aktyvinančių ir integruojančių veiklų serija, skirta lenkams ir užsieniečiams Lenkijoje.

WWW.YOUPLANCULTURE.COM

The aim of You Plan Culture is to create and support cultural and cultural activities and to spread intercultural tolerance, as well as to promote multiculturalism and influence through culture in the sphere of public benefit. We work for integration of Poles with foreigners, especially in the local sphere. We increase awareness and sensitivity to others and counteract intolerance. We promote conscious travel and foreign cultures in Poland. Our activities are addressed to recipients of all ages – Poles and foreigners from the local community. The project implemented by us in the framework of the project Active Citizens – National Fund is Poszerz Światopogląd – a series of activating and integrating activities for Poles and foreigners living in Poland.









WWW.YOUPLANCULTURE.COM

Celem You Plan Culture jest tworzenie i wspieranie działań kulturalnych i kulturowych oraz szerzenie tolerancji międzykulturowej, a także propagowanie wielokulturowości i oddziaływanie poprzez kulturę w sferze pożytku publicznego. Działamy na rzecz integracji Polaków z cudzoziemcami, w szczególności w sferze lokalnej. Zwiększamy świadomość i wrażliwość na drugiego człowieka i przeciwdziałamy nietolerancji. Propagujemy świadome podróżowanie i promujemy kultury zagraniczne w Polsce. Nasze działania adresowane są do odbiorców w każdym wieku – Polaków i obcokrajowców ze społeczności lokalnej. Projektem realizowanym przez nas w ramach projektu Aktywni Obywatele – Fundusz Krajowy jest Poszerz Światopogląd – cykl działań aktywizujących i integrujących dla Polaków i obcokrajowców mieszkających w Polsce.


WWW.YOUPLANCULTURE.COM

trainers/speakers/guests / mokymų vadovai / pranešėjai / svečiai

/ prowadzący/e warsztaty

 <p>Edwin Bendyk</p>	<p>Stepono Batoro fondo valdybos pirmininkas, žurnalistas. „Collegium Civitas“ Ateities tyrimų centro įkūrėjas. Lenkijos mokslų akademijos Socialinių tyrimų aukštosios mokyklos dėstytojas. Savaitraščio „Polityka“ publicistas.</p>	<p>Chairman of the Board of the Stefan Batory Foundation, journalist. Founder of the Research Centre on the Future at Collegium Civitas. Lecturer at the Graduate School for Social Research, Polish Academy of Sciences. Publicist of the Polityka weekly.</p>	<p>Prezes zarządu Fundacji im. Stefana Batorego, dziennikarz. Twórca Ośrodka Badań nad Przyszłością Collegium Civitas. Wykładowca Graduate School for Social Research Polskiej Akademii Nauk. Publicysta tygodnika „Polityka”.</p>		
 <p>Krzysztof Czyżewski</p>	<p>Idėjų praktikas, rašytojas, vertėjas, leidėjas ir režisierius. Paribio fondo, Menų, kultūros ir tautų pasienio centro Seinuose ir Tarptautinio dialogo centro Krasnagrūdoje įkūrėjas. Bolonijos universiteto profesorius. Tarpkultūrinio dialogo animatorius įvairiuose pasaulio pasieniuose. Už naujausią esė knygą „Ksenopolio link“ jis gavo Naujosios Europos ambasadoriaus apdovanojimą. Šiais metais Lietuvos ir Lenkijos parlamentai jam skyrė Abiejų Tautų premiją.</p>	<p>Practitioner of ideas, writer, translator, publisher and director. Co-founder of the Borderland Foundation and the Borderland of Arts, Cultures and Nations Centre in Sejny, and the International Centre for Dialogue in Krasnogruda. Professor at the University of Bologna. Animator of intercultural dialogue in various borderlands of the world. For his recent book of essays Towards Xenopolis, he received the Ambassador of New Europe Award. This year the Lithuanian and Polish Parliaments awarded him the Both Nations Prize.</p>	<p>Praktyk idej, pisarz, tłumacz, wydawca i reżyser. Współtwórca Fundacji Pogranicze i Ośrodka „Pogranicze – sztuk, kultur, narodów” w Sejnach oraz Międzynarodowego Centrum Dialogu w Krasnogrudzie. Profesor Uniwersytetu Bolońskiego. Animator dialogu międzykulturowego na różnych pograniczach świata. Za swoją ostatnią książkę eseistyczną <i>W stronę Xenopolis</i> otrzymał Nagrodę Ambasadora Nowej Europy. Przez parlamenty Litwy i Polski wyróżniony w tym roku Nagrodą Obojga Narodów.</p>		
 <p>Małgorzata Czyżewska</p>	<p>Kultūros animatorė. Baigė lenkų filologiją Varšuvos universitete ir teatrologiją Varšuvos teatro akademijoje. 1981–84 m. Ji buvo avangardinio teatro grupės „Gardzienice” narė. 1989 m. birželio mėn. Ji buvo viena iš pasienio fondo steigėjų. Kartu su jaunimu veda edukacines ir kultūrinės programas: „Seinų paskaitų salė”, „Krasnagrūdės kelias”, skirtas pažinti buvusios Lenkijos Respublikos daugiakultūrį paveldą, ir jaunimo teatro grupę „Seinų teatras”. Veda programą „Silva rerum”, susijusią su vietos atmintimi ir vietos kaimų gyventojais. Nuo Tarptautinio dialogo centro atidarymo Krasnagrūdoje ji bendradarbiauja su rytinėmis kaimynėmis (Lietuva, Baltarusija, Ukraina, Rusija).</p>	<p>Cultural animator. Graduated from Polish Philology at the University of Warsaw and from Graduated in Polish Studies at the University of Warsaw and in Theatre Studies at the Theatre Academy in Warsaw. In the years 1981-84 she was a member of the avant-garde theatre group „Gardzienice”. In June 1989 she was one of the founders of the Borderland Foundation. She runs educational and cultural programs with youth: „Lektorium Sejneńskie”, „Trakt Krasnogrudzki”, devoted to learning about the multicultural heritage of the former Republic of Poland, and the theatrical group „Sejny Theatre” youth theatre group. Since the opening of the International Centre for Dialogue in Krasnogruda, he has been implementing the concepts of the Centre for intercultural practices in cooperation with the eastern neighbours (Lithuania, Belarus, Ukraine, Russia). He is Director of the Borderland Foundation.</p>	<p>Animatorka kultury. Ukończyła polonistykę na Uniwersytecie Warszawskim i teatrologię w Wyższej Szkole Teatralnej w Warszawie. W latach 1981- 84 była członkinią awangardowej grupy teatralnej „Gardzienice”. W czerwcu 1989 roku jedna z założycielek Fundacji „Pogranicze”. Prowadzi programy edukacyjno-kulturowe z młodzieżą: „Lektorium Sejneńskie”, „Trakt Krasnogrudzki”, poświęcone poznawaniu wielokulturowego dziedzictwa dawnej Rzeczypospolitej oraz teatralną grupę młodzieżową „Teatr Sejneński”. Prowadzi programy związane z pamięcią miejsca z mieszkańcami wiosek wokół Krasnogrudy „Silva rerum”. Od momentu otwarcia Międzynarodowego Centrum Dialogu w Krasnogrudzie wcieliła w życie koncepcję ośrodka praktyk międzykulturowych skierowanych na współpracę z wschodnimi sąsiadami (Litwa, Białoruś, Ukraina, Rosja). Jest Dyrektorem Fundacji Pogranicze.</p>		
<p>Forum teatras</p>	 <p>Lukas Ignatavičius</p>	 <p>Kamilė Petruškevičiūtė</p>	 <p>Augustė Pociūtė</p>	 <p>Artiom Rybakov</p>	 <p>Oskar Wygonowski</p>
	<p>Forum teatras yra metodas, kurio tikslas – mokyti, diskutuoti ir išreikšti poziciją, susijusią su pilietinėmis teisėmis, kultūra, bei įvairiomis engimo formomis naudojant teatro kalbą. Šis metodas naudojamas, kad išryškintų problemas, taip, jog žiūrovai galėtų galvoti apie sprendimus. Tai mokymasis, kurį galima išreikšti sename pasakyme – „aš žiūriu ir matau, aš girdžiu ir žinau, aš darau ir suprantu“ Forumo teatras – tai teatras be sienos tarp žiūrovų ir publikos. Grupė jaunų aktorių ir toliau Lietuvoje pritaiko šį metodą konferencijose, forumuose ar diskusijų klubuose.</p>	<p>Forum theater is a method that aims to learn, discuss and express a position related to civil rights, culture, and various forms of oppression through the use of theatrical language. This method is used to highlight problems so that viewers can think of solutions. It is a learning that can be expressed in an old saying – „I look and I see, I hear and I know, I do and I understand” Forum theater is a theater without borders between spectators and audiences. A group of young actors in Lithuania continue to apply this method in conferences, forums or discussion clubs.</p>	<p>Teatr Forum jest metodą, która ma na celu poznanie, przedyskutowanie i wyrażenie stanowiska związanego z prawami obywatelskimi, kulturą i różnymi formami opresji poprzez użycie języka teatralnego. Metoda ta służy uwypukleniu problemów, aby widzowie mogli zastanowić się nad rozwiązaniami. Jest to nauka, którą można wyrazić w starym powiedzeniu – „patrzę i widzę, słyszę i wiem, robię i rozumiem”. Teatr Forum jest teatrem bez granic między widzami i publicznością. Grupa młodych aktorów na Litwie kontynuuje stosowanie tej metody na konferencjach, forach lub w klubach dyskusyjnych.</p>		

 <p>Viktoras Bachmetjevas</p>	<p>Atviros Lietuvos fondo tarybos narys, filosofas, Vytauto Didžiojo universiteto docentas.</p>	<p>The member of the Open Lithuania foundation Advisory Council, philosopher, Associate Professor at Vytautas Magnus University.</p>	<p>Członek Rady Doradczej Fundacji „Otwarta Litwa”, filozof, profesor nadzwyczajny Vytautas Magnus University.</p>
 <p>Ksenia Konopek</p>	<p>Gimė Novi Sade, Serbijoje, baigė klasikinės filologijos fakultetą Belgrado universiteto Filosofijos fakultete. Ji yra kultūros animatore, 15 metų dirba su Paribio fondu, dalyvauja leidybos programoje, Europos bendradarbiavimo programose ir jaunimo programoje. Jau 7 metus ji vadovauja gamtos dirbtuvėms ir gamtos švietimo programai ir aplinkiniame Krasnagrūdės parke.</p>	<p>Born in Novi Sad, Serbia, graduated in Classical Philology from the Faculty of Philosophy, University of Belgrade, cultural animator. She has been working with Borderland Foundation for 15 years, involved in publishing program, European cooperation programs and youth program. For 7 years she has been running Nature Workshop and nature education programme in International Dialogue Centre and surrounding Krasnogrudy Park.</p>	<p>Urodzona w Nowym Sądzie (Serbia), absolwentka Filologii Klasycznej na Wydziale Filologii Uniwersytetu w Belgradzie, animatorka kultury. Od 15 lat współpracuje z Fundacją Pogranicze, zaangażowana w program wydawniczy, programy współpracy europejskiej i program młodzieżowy. Od 7 lat w Międzynarodowym Centrum Dialogu i otaczającym go parku krasnogrudzkim prowadzi Pracownie Przyrody i program edukacji przyrodniczej.</p>
 <p>Michał Moniuszko</p>	<p>Kultūros animatorius, susijęs su Seinų ir Krasnagrūdės Paribio fondu. Varšuvos universitete studijavo lenkų ir kultūros studijas. Dalyvavo „Paribio menų, kultūros ir tautų“ centro meninio ugdymo programose: būdamas Seinų teatro trupės dalimi, dirbo spektakliuose „Dybuk“, „Wijuny“, „Dolina Issy“. Jis kartu kuria Seinų teatro Klezmer orkestro programą ir kompoziciją, įgyvendina ir kartu kuria jidiš kultūros dirbtuves „Muzikantų plauštas tarp Niujorko ir Seinų“, vadovauja autorinei meninio ugdymo programai „Vietos muzika“, seminarų ir pristatymų programos Seinų džiaz kooperatyvas autorius.</p>	<p>Cultural animator associated with the Borderland Centre and Foundation in Sejny and Krasnogruda. He studied Polish and cultural studies at the University of Warsaw. He participated in artistic education programmes of „Borderland – of Arts, Cultures, Nations“ Centre: he realized theatre performances as a part of Sejny Theatre group „Dybuk“, „Wijuny“, „Dolina Issy“. He co-creates the programme and composition of the Klezmer Orchestra of the Sejny Theatre, realizes and co-creates the workshop of Yiddish culture „Musicians’ Raft between New York and Sejny“, leads the author’s programme of artistic education „Music of the Place“, author of the programme of workshops and presentations in „Sejny Jazz Cooperative“.</p>	<p>Animator kultury związany z Ośrodkiem i Fundacją „Pogranicze” z Sejn i Krasnogrudy. Studiował Polonistykę i Kulturoznawstwo na Uniwersytecie Warszawskim. Uczestniczył w programach edukacji artystycznej Ośrodka „Pogranicze – sztuk, kultur, narodów”: realizował spektakle teatralne w ramach zespołu Teatru Sejneńskiego „Dybuk”, „Wijuny”, „Dolina Issy”. Współtworzył program i skład Orkiestry Klezmerskiej Teatru Sejneńskiego, realizuje i współtworzył warsztaty kultury jidysz „Tratwa Muzykantów pomiędzy Nowym Jorkiem a Sejnami”, prowadzi autorski program edukacji artystycznej „Muzyka Miejsca”, autor programu warsztatów i prezentacji w „Sejneńskiej Spółdzielni Jazzowej”.</p>
 <p>Rasa Rimickaite</p>	<p>Kultūros atašė Lietuvos Respublikos ambasadoje Lenkijoje. Ilgametė lietuvių literatūros ir kultūros lektorė. Baigė Vilniaus universitetą ir Lenkijos mokslų akademijos Socialinių mokslų mokyklą Varšuvoje.</p>	<p>Cultural attaché at the Embassy of the Republic of Lithuania in Poland. A long-time lecturer on Lithuanian literature and culture. A graduate of Vilnius University and the School of Social Sciences of the Polish Academy of Sciences in Warsaw.</p>	<p>Attaché ds. kultury w ambasadzie Republiki Litewskiej w Polsce. Wieloletnia wykładowczyni literatury i kultury litewskiej. Absolwentka Uniwersytetu Wileńskiego i Szkoły Nauk Społecznych PAN w Warszawie.</p>
 <p>Anna Strumiłło</p>	<p>Ji studijavo Lodzės dailės akademijoje ir Varšuvoje tapybos fakultete pas prof. Janą Tarasiną, o tekstilės – pas prof. Zbigniewą Gostomską. Nuo 1985 iki 2012 m. gyveno JAV, kur dalyvavo specialiųjų mokyklų organizavime, kuriai ji sukūrė ir dėstė originalią vaizduojamojo meno programą, pagrįstą holistiniu ir projektu pagrįstu mokymo metodu. Ji bendradarbiavo su muziejais ir parodų centrais kurdama edukacinius projektus suaugusiems ir vaikams, dalyvavo grupinėse parodose. Ji bendradarbiavo su „Fotopedia.com“ (2010–2014 m.) kaip šios nuotraukų enciklopedijos fotografė ir redaktorė, kurdama nuotraukomis pagrįstus straipsnius, skelbdama nuotraukas ir reportažus iš kelių mėnesių kelionių burine jachta Indijos ir Ramiajame vandenyne, Australijoje, Naujojoje Zelandijoje, Indonezijoje, Malaizijoje, Tailande, Pietų Amerikoje, Prancūzijos Polinezijoje. Šiuo metu didžiąją laiko dalį ji praleidžia Lenkijoje, Mačkova Rudoje.</p>	<p>Anna Strumiłło studied at the Academy of Fine Arts in Łódź and in Warsaw at the faculty of painting under Prof. Jan Tarasin and textiles under Prof. Zbigniew Gostomski. From 1985 to 2012 she lived in the United States where she participated in the organisation of a charter school for which she developed and taught an original visual arts curriculum based on a holistic and project-based teaching method. She collaborated with museums and exhibition centres to create educational projects for adults and children, and took part in group exhibitions. She collaborated with Fotopedia.com (2010 -2014) as a photographer and editor of this photo encyclopedia, creating photo-based articles, publishing, among other things, photographs and reports from her months-long travels on a sailing yacht on the Indian and Pacific oceans in Australia, New Zealand, Indonesia, Malaysia, Thailand, South America, French Polynesia. He currently spends most of his time in Poland, in Mačkowa Ruda.</p>	<p>Anna Strumiłło studiowała w Akademii Sztuk Pięknych w Łodzi i w Warszawie na wydziale malarstwa u prof. Jana Tarasina i tkaniny u prof. Zbigniewa Gostomskiego. W latach 1985 – 2012 mieszkała w Stanach Zjednoczonych, gdzie uczestniczyła w organizacji szkoły charterowej, dla której opracowała i prowadziła autorski program nauczania plastyki oparty na holistycznej i projektowej metodzie nauczania, współpracowała z muzeami i ośrodkami wystawienniczymi tworząc projekty edukacyjne dla dorosłych i dla dzieci, brała udział w wystawach zbiorowych. Współpracowała z Fotopedia.com (2010 -2014) jako fotograf i redaktor tej encyklopedii fotograficznej tworzyła artykuły oparte na zdjęciach, publikując między innymi fotografie i reportaże ze swoich wielomiesięcznych podróży na jachtzie żaglowym po oceanie Indyjskim i Pacyfiku w rejonach Australii, Nowej Zelandii, Indonezji, Malezji, Tajlandii, Ameryki Południowej, Polinezji Francuskiej. Obecnie większość czasu spędza w Polsce, w Mačkowej Rudzie.</p>

 <p>Sylwia Sobiepan</p>	<p>Aktyvių piliečių fondo Lenkijoje direktorė, turinti 20 metų patirtį kuriant, įgyvendinant ir vertinant įvairias subsidijų programas pilietinės visuomenės organizacijoms Lenkijoje ir Vidurio bei Rytų Europos šalyse (pvz., „Piliečiai už demokratiją“, „Pilietinės koalicijos“ ir „Pilietinės iniciatyvos Rytų Europoje“). Žurnalistė ir vengrų kalbos ir kultūros specialistė. Bendrauja anglų, lenkų, rusų kalbomis. Praktikuoja jogą.</p>	<p>Director of the Active Citizens Fund – National Programme. She has 20 years of experience in developing, implementing and evaluating various grant programmes for civil society organisations in Poland and Central and Eastern European countries (e.g. Citizens for Democracy, Civic Coalitions and Civic Initiatives in Eastern Europe). Journalist and hungarian. Communicates in English, Polish, Russian. Practises yoga.</p>	<p>Dyrektorka programu Aktywni Obywatele – Fundusz Krajowy. Posiada 20-letnie doświadczenie w rozwijaniu, wdrażaniu i ewaluowaniu różnych programów dotacyjnych dla organizacji społecznych w Polsce i w krajach Europy Środkowo-Wschodniej (m.in. programów „Obywatele dla demokracji”, „Koalicje Obywatelskie” czy „Inicjatywy Obywatelskie w Europie Wschodniej”). Dziennikarka, hungarystka. Posługuje się językami: angielski, polski, rosyjski. Praktykuje jogę.</p>
 <p>Bożena Szroeder</p>	<p>Kultūros animatorė, pedagogė, viena iš Paribio Menu, kultūros ir tautų centro Seinuose įkūrėjų. Daug metų ji vedė teatro dirbtuves su vaikais ir yra „Seinų kronikų“ programos vadovė. Ji kartu su vaikų teatru režisavo spektaklius „Rožė“ ir „Seinų kronikos“. Ji yra novatoriškos tarpkultūrinio vaikų ugdymo programos, kuri įgyvendinama Seinų mokyklose ir tapo pavyzdžiu kitų Lenkijos regionų mokykloms, autorė.</p>	<p>Cultural animator, educator, co-founder of the Borderland Foundation and the Borderland of Arts, Cultures and Nations Centre in Sejny. For many years, she has run a theatre workshop with children and is the leader of the „Sejny Chronicles” programme. She has directed plays „Rose” and „Sejny Chronicles” with the children’s theatre. She is the author of an innovative programme of intercultural education for children, which is implemented in Sejny schools and has become a model for schools in other regions of Poland.</p>	<p>Animatorka kultury, pedagoga, współtwórczyni Fundacji Pogranicze i Ośrodka ”Pogranicze – sztuk, kultur, narodów” w Sejnach. Od wielu lat prowadzi pracownię teatralną z dziećmi i jest liderką programu „Kroniki sejneńskie”. Z teatrem dziecięcym wyreżyserowała spektakle „Róża” i „Kroniki sejneńskie”. Jest autorką nowatorskiego programu edukacji interkulturowej dla dzieci, który jest realizowany w szkołach sejneńskich i stał się wzorem dla szkół z innych regionów Polski.</p>
 <p>Wiesław Szumiński</p>	<p>Gimė Suvalkuose, baigęs A. Mickievičiaus universitetą ir Poznanės dailės akademiją, grįžo į Suvalkus. Dirba su Paribio Menu, kultūros ir tautų pasienio centru Seinuose, kur nuo pat įkūrimo vadovavo meno ir vaizduojamojo meno dirbtuvėms. 1993–2014 metais Suvalkų psichiatrijos ligoninėje jis įgyvendino meninės terapijos programą psichikos ligoninams. Jis yra apie trisdešimt individualių tapybos, keramikos skulptūros, grafikos ir knygų iliustracijų parodų Lenkijoje (Seinuose, Suvalkuose, Łomžoje, Krokovoje, Poznanėje, Vygryje, Krokovoje, Balstogėje, Tykocine) ir užsienyje (Ukrainoje, Vokietijoje, Lietuvoje, Bosnijoje ir Hercegovinoje, Italijoje, Norvegijoje, Serbijoje) autorius. Taip pat dalyvavo daugelyje grupinių parodų.</p>	<p>He was born in Suwałki. After graduating from the A. Mickiewicz University and the Academy of Fine Arts in Poznań, he returned to Suwałki. Connected with the „Borderland of Arts, Cultures and Nations” Centre in Sejny, where he has run an art and visual arts workshop since its inception. From 1993 to 2014, he implemented an art therapy programme for mentally ill people at the Suwałki Psychiatric Hospital. He is the author of about thirty individual exhibitions of painting, ceramic sculpture, graphics and book illustration in Poland (Sejny, Suwałki, Łomża, Kraków, Poznań, Wigry, Krokowa, Białystok, Tykocin) and abroad (Ukraine – Kiev, Germany – Leipzig on Oder, Guterloch, Lithuania – Vilnius, Bosnia and Herzegovina – Mostar, Sarajevo, Italy – Trieste, Norway – Notodden, Serbia – Belgrade). Participation in many group exhibitions.</p>	<p>Urodził się w Suwałkach. Po ukończeniu studiów na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza i w poznańskiej Akademii Sztuk Pięknych powrócił do Suwałk. Związany z Ośrodkiem ”Pogranicze – sztuk, kultur, narodów” w Sejnach, gdzie od momentu jego powstania prowadzi pracownię plastyczne i sztukami wizualnymi. W suwałskim szpitalu psychiatrycznym od 1993 do 2014 roku realizował program arteterapii dla osób chorujących psychicznie. Tam też prowadził „Galerię bez klamek”. Jest autorem około trzydziestu indywidualnych wystaw malarstwa, rzeźb ceramicznych, grafiki i ilustracji książkowej w Polsce (Sejny, Suwałki, Łomża, Kraków, Poznań, Wigry, Krokowa, Białystok, Tykocin) i za granicą (Ukraina – Kijów, Niemcy – Lipsk nad Odrą, Guterloch, Litwa – Wilno, Bośnia i Hercegowina – Mostar, Sarajevo, Włochy – Triest, Norwegia – Notodden, Serbia – Belgrad). Brał udział w wielu wystawach zbiorowych.</p>
 <p>Ruslan Kulewicz</p>	<p>Žurnalistas iš Baltarusijos (Gardinas). 8 metus dirbo svetainėje Hrodna.life, dviejų knygų apie Gardino istoriją (gyventojų atsiminimų) autorius. 2020 metų rugpjūtį su žmona turėjo išvykti iš Baltarusijos, nes po prezidento rinkimų ji sulaukė ir sumušė policija, jis buvo išsiųstas į kalėjimą. Po Ruslano išlaisvinimo jam buvo sulaužytos rankos. Šiandien jis gyvena Balstogėje. Jis turi savo vaizdo programą „Mes grįšime“: (https://www.youtube.com/channel/UC_XOHF6j5HXHLSMPMR1KNWW); kuria trečiąją knygą „Paskutiniai liudytojai“. Lenkijoje jis ieško Gardino gyventojų, kurie po karo turėjo išvykti. https://polonia.tvp.pl/54710170/dziennikarz-ruslan-kulewicz-i-jego-ksiazki https://bialystok.tvp.pl/54407349/wspomnienia-z-grodzienskich-ulic https://polonia.tvp.pl/54710170/dziennikarz-ruslan-kulewicz-i-jego-ksiazki https://bialystok.tvp.pl/54407349/wspomnienia-z-grodzienskich-ulic</p>	<p>Journalist from Belarus (Grodno). Worked for 8 years on the website Hrodna.life, author of two books about the history of Grodno (memoirs of the inhabitants). In August 2020 he and his wife had to leave Belarus. After the presidential election he was detained and beaten by the police. The journalist was sent to prison. After his release, his arms were broken. Today, he lives in Białystok. He has his own video programme „We will come back”. (https://www.youtube.com/channel/UC_XOHF6j5HXHLSMPMR1KNWW) He is working on his third book, „Ostatni Świadkowie” (The Last Witnesses). In Poland, he searches for Grodno residents who had to leave after the war. https://polonia.tvp.pl/54710170/dziennikarz-ruslan-kulewicz-i-jego-ksiazki https://bialystok.tvp.pl/54407349/wspomnienia-z-grodzienskich-ulic https://polonia.tvp.pl/54710170/dziennikarz-ruslan-kulewicz-i-jego-ksiazki https://bialystok.tvp.pl/54407349/wspomnienia-z-grodzienskich-ulic</p>	<p>Dziennikarz z Białorusi (Grodno). Przez 8 lat współtworzył stronę Hrodna.life, autor dwóch książek o historii Grodna (wspomnienia mieszkańców). W sierpniu 2020 razem z żoną musieli wyjechać z Białorusi. Po wyborach prezydenckich zatrzymała go policja i pobiła. Dziennikarz trafił do więzienia. Po uwolnieniu miał złamania rąk. Dziś mieszka w Białymstoku. Prowadzi swój autorski program wideo „My wrócimy”. (https://www.youtube.com/channel/UC_XOHF6j5HXHLSMPMR1KNWW) Pracuje nad swoją trzecią książką „Ostatni Świadkowie”. W Polsce poszukuje mieszkańców Grodna, którzy musieli wyjechać po wojnie. https://polonia.tvp.pl/54710170/dziennikarz-ruslan-kulewicz-i-jego-ksiazki https://bialystok.tvp.pl/54407349/wspomnienia-z-grodzienskich-ulic https://polonia.tvp.pl/54710170/dziennikarz-ruslan-kulewicz-i-jego-ksiazki https://bialystok.tvp.pl/54407349/wspomnienia-z-grodzienskich-ulic</p>



organizers / organizatoriai / organizatorki

 <p>Sandra Adomavičiūtė</p>	<p>Nuo 2017 m. Sandra eina VšĮ „Atviros Lietuvos fondo“ direktorės pareigas, turi įvairių projektų valdymo, advokacijos ir komunikacijos patirtį, dalyvavo ir įgyvendino tarptautinius projektus (euro įvedimas Lietuvoje, Bibliotekos pažangai Lietuvoje („B&M Gates Foundation“), Vilnius – Europos kultūros sostinė ir kt.). Sandra turi patirties privačiame, viešajame ir NVO sektoriuose, buvo Afrikos advokacijos grupių Ganoje, Kenijoje ir Ugandoje (EIFL) konsultantė. Domisi politiniu dalyvavimu, nacionalizmu ir simbolika, dialogo kūrimu. Pomėgiai: šachmatai, tenisas ir akordeonas.</p>	<p>Since 2017 Sandra holds the Open Lithuania foundation director position. Prior to this position Sandra had diverse experience in project managing, advocacy and communication, was involved in and implementing international projects (Euro adoption in Lithuania, Global Libraries in Lithuania (B&M Gates Foundation), Vilnius – European Capital of Culture, etc.). She worked in private, public and NGO sectors, and was an Advocacy consultant for African Advocacy Awareness Groups in Ghana, Kenya and Uganda (EIFL). Main fields of interest: political participation, nationalism and use of symbols, building dialogue. Hobbies: chess, tennis and accordion.</p>	<p>Od 2017 roku Sandra zajmuje stanowisko dyrektorki fundacji Open Lithuania. Przed objęciem tego stanowiska Sandra miała różnorodne doświadczenie w zarządzaniu projektami, rzecznictwie i komunikacji, była zaangażowana i realizowała międzynarodowe projekty [wprowadzenie Euro na Litwie, Global Libraries in Lithuania (B&M Gates Foundation), Wilno – Europejska Stolica Kultury, etc.]. Pracowała w sektorze prywatnym, publicznym i w organizacjach pozarządowych. Była konsultantką ds. rzecznictwa dla afrykańskich grup rzecznictwa w Ghanie, Kenii i Ugandzie (EIFL). Główne obszary zainteresowań: uczestnictwo w życiu politycznym, nacjonalizm i używanie symboli, budowanie dialogu. Hobby: szachy, tenis i akordeon.</p>
 <p>Weronika Czyżewska-Poncyłjusz</p>	<p>Paribio fondo komandos narė. Jaunimo ir mokytojų, tiek vietinių, tiek tarptautinių, švietimo programų kūrėja. Ji vykdo tarptautinę programą „Paribio mokykla“, skirtą vietos bendruomenių integracinės praktikos lyderiams. Programą sudaro seminarai, mokymai, pažintiniai vizitai ir vasaros mokyklos, taip pat parama dalyvių vietos iniciatyvoms. Ji koordinuoja bendradarbiavimą su tarptautiniais universitetais (Rutgerso universitetas, Bolonijos universitetas, Varšuvos universitetas, Bato universitetas, Oranimo koledžas), kad studentams ir dėstytojams būtų sukurta edukacinių pasiūlymų kultūros praktikos srityje, derinant meną, švietimą ir socialinį įsitraukimą, ir dalyvauja šios srities projektų tyrimuose („DisTerrMem“ programa, „GLocalEast“ programa). Vykdydama savo akademinę veiklą, ji rašo apie kultūrinės praktikas Lenkijoje po 1989 m., bendruomenės veiksmus vietos lygiu ir socialiai įtraukų meną. Ji taip pat koordinuoja meninės rezidencijos rašytojams ir žurnalistams iš Baltarusijos programą.</p>	<p>Member of the Borderland Foundation team. Co-creator of educational programs for youth and teachers, both local and international. She runs an international program „Borderland School“ dedicated to leaders of integrative practices in local communities which includes workshops, trainings, study visits and summer schools as well as support for local initiatives of the participants. She coordinates cooperation with international universities (Rutgers University, University of Bologna, University of Warsaw, University of Bath, Oranim College) to create educational offerings for students and faculty in the field of cultural practices combining art, education and social engagement and participates in research projects in this area (DisTerrMem program, GLocalEast program). As part of her academic activities, she writes about cultural practices in Poland after 1989, community action at the local level and socially engaged art. She also coordinates an artistic residency programme for writers and journalists from Belarus.</p>	<p>Członkini zespołu Fundacji Pogranicze. Współtworzy programy edukacyjne dla młodzieży i nauczycieli zarówno lokalne jak i międzynarodowe. Prowadzi międzynarodowy program Szkoła Pogranicza dedykowany liderom praktyk integracyjnych w społecznościach lokalnych, w ramach którego organizowane są warsztaty, szkolenia, wizyty studyjne i szkoły letnie, a także wspierane lokalne inicjatywy uczestników. Koordynuje współpracę z międzynarodowymi uniwersytetami (Uniwersytet w Rutgers, Uniwersytet Boloński, Uniwersytet Warszawski, Uniwersytet w Bath, Oranim College), której celem jest tworzenie oferty edukacyjnej dla studentów i wykładowców w obszarze praktyk kulturowych łączących sztukę, edukację i zaangażowanie społeczne a także uczestniczy w projektach badawczych w tym obszarze (DisTerrMem program, GLocalEast program). W ramach działalności naukowej pisze o praktykach kulturowych w Polsce po 1989 roku, działaniach wspólnotowych na poziomie lokalnym i sztuce zaangażowanej społecznie. Koordynuje też program rezydencji artystycznych dla pisarzy i dziennikarzy z Białorusi.</p>
 <p>Anna Fedas</p>	<p>Stepono Batoro fondo regioninio ir dvišalio bendradarbiavimo koordinatorė Aktyvių piliečių fonde Lenkijoje. Ji dirbo prie vietinių, nacionalinių ir tarptautinių žmogaus teisių projektų tokiose institucijose / organizacijose kaip: Gdansk-Gdynės-Sopot metropolinė zona, Europos solidarumo centras, Socialinis projektas 2012, PL.2012, Tarptautinė sporto ir kultūros asociacija. Ji kalba anglų, prancūzų, vokiečių, lenkų ir rusų kalbomis.</p>	<p>Regional and bilateral cooperation coordinator at the Stefan Batory Foundation in the Active Citizens Fund – National Program. She has worked on local, national and transnational human rights projects in such institutions/ organizations as: Gdańsk-Gdynia-Sopot Metropolitan Area, European Solidarity Centre, Social Project 2012, PL.2012, International Sport and Culture Association. She speaks English, French, German, Polish and Russian.</p>	<p>Koordinatorka współpracy regionalnej i dwustronnej w Fundacji im. Stefana Batoro przy programie Aktywni Obywatele – Fundusz Krajowy. Pracowała przy projektach związanych z prawami człowieka o zasięgu lokalnym, krajowym i ponadnarodowym w takich instytucjach/ organizacjach, jak: Obszar Metropolitalny Gdańsk-Gdynia-Sopot, Europejskie Centrum Solidarności, Projekt Społeczny 2012, PL.2012, International Sport and Culture Association. Posługuje się językami: angielski, francuski, niemiecki, polski i rosyjski.</p>
 <p>Gabija Jakimavičiūtė</p>	<p>Atviros Lietuvos fondo projektų vadovė, dirbanti su pilietinės visuomenės įsitraukimo ir bendruomeniniais projektais.</p>	<p>Project manager of the Open Lithuania Foundation, working with civil society involvement and community projects.</p>	<p>Kierowniczką projektów w Fundacji „Otwarta Litwa”, zajmującej się zaangażowaniem społeczeństwa obywatelskiego i projektami społecznymi.</p>

translators / vertėjai / tłumacze

<p>Teresė Vyšniauskaitė</p>	<p>Lietuvių-lenkų kalbų vertėja žodžiu ir raštu, turinti ilgametę vertimo tarptautiniuose renginiuose patirtį.</p>	<p>I am a Lithuanian-Polish translator and interpreter. I have many years of experience in translating at international events.</p>	<p>Jestem litewsko-polską tłumaczką pisemną i ustną. Posiadam wieloletnie doświadczenie w tłumaczeniu na wydarzeniach międzynarodowych.</p>
<p>Regina Jakubėnas</p>	<p>Vilniaus universiteto dėstytoja. Lietuvių-lenkų kalbų vertėja</p>	<p>Lecturer at Vilnius University. Lithuanian-Polish interpreter.</p>	<p>Wykładowczyni na Uniwersytecie Wileńskim. Tłumaczka ustna litewsko-polska.</p>
<p>Mikołaj Wawrzeńnik</p>	<p>Baltarusijos radijo „Racja“ žurnalistas, programos „Baltarusijos savaitė“ redaktorius Lenkijos televizijos Balstogės skyriuje. 1991–97 m. dirbo Baltarusijos Lenkijos savaitraštyje „Niwa“ ir bendradarbiavo su Lenkijos radiju Balstogėje. Studijuodamas Varšuvos universiteto Istorijos institute, jis bendrai redagavo studentų žurnalą „Sustreczy“. Baltarusijos studentų asociacijos (1988 m.), Baltarusijos demokratų sąjungos (1991 m.) Ir baltarusių kalbą mokančių vaikų ir jaunimo asociacijos AB-BA (2006 m.) Įkūrėjas. Kelių dešimčių televizijos reportažų ir dokumentinių filmų, įskaitant apdovanojimus nacionaliniuose ir tarptautiniuose festivaliuose, autorius.</p>	<p>Journalist of the Belarusian Radio Racja, editor of the programme „Belarusian Week“ in the Białystok branch of the Polish Television. In 1991-97 he worked for the Belarusians in Poland weekly „Niwa“ and cooperated with the Polish Radio Białystok. During his studies at the History Institute of the University of Warsaw he co-edited the student magazine „Sustreczy“. A co-founder of the Belarusian Students' Association (1988), the Belarusian Democratic Union (1991), and the Association for Children and Young People Learning the Belarusian Language AB-BA (2006). Author of several dozen TV reports and documentaries, including ones awarded at national and international festivals.</p>	<p>Dziennikarz Białoruskiego Radia Racja, redaktor programu „Tydzień Białoruski“ w Białostockim Oddziale Telewizji Polskiej. W latach 1991-97 pracował w Tygodniku Białorusinów w Polsce „Niwa“ i współpracował z Polskim Radiem Białystok. Na studiach – Instytut Historii Uniwersytetu Warszawskiego – współredagował studenckie pismo „Sustreczy“. Współzałożyciel Białoruskiego Zrzeszenia Studentów (1988), Białoruskiego Zjednoczenia Demokratycznego (1991) i Stowarzyszenia na Rzecz Dzieci i Młodzieży Uczących się Języka Białoruskiego AB-BA (2006). Autor kilkudziesięciu reportaży telewizyjnych i filmów dokumentalnych, w tym nagradzanych na festiwalach krajowych i międzynarodowych.</p>

moviemakers / filmų kūrėjai / twórcy filmów

 <p>Staszek Czyżewski</p>	<p>Pagal išsilavinimą muzikantas – kontrabasininkas. Keletą metų organizuoja koncertus ir dalyvauja Paribio Menų, kultūros ir tautų centro Seinuose edukaciniuose projektuose. Kasdien su draugais kuria kino studijoje Krasnagrūdoje.</p>	<p>I am a musician by education – a double bass player. For a few years I have been organizing concerts and taking part in educational projects in the Centre and Foundation „Borderland of Arts, Cultures and Nations“ in Sejny. On a daily basis I co-create with my friends a film studio in Krasnogruda.</p>	<p>Z wykształcenia jestem muzykiem – kontrabasistą. Od paru dobrych lat w Ośrodku i Fundacji „Pogranicze – sztuk, kultur, narodów“ w Sejnach organizuję koncerty oraz biorę udział w projektach edukacyjnych. Na co dzień współtworzę z przyjaciółmi pracownię filmową w Krasnogrudzie.</p>
 <p>Piotr Szroeder</p>	<p>Kilęs iš Seinų, į kurį grįžta kiekvieną vasarą. Baigė kultūros studijas Varšuvoje, kur nagrinėjo vizualinę kultūrą, garso ir muzikos filosofiją. Šiandien kartu su draugais įkūrė kino studiją Krasnagrūdoje ir visur, kur yra, stengiasi daug klausytis.</p>	<p>My name is Piotrek, I come from Sejny, to which I return every summer. I graduated from Cultural Studies in Warsaw, where I dealt with visual culture, philosophy of sound and music. Today, together with my friends, I co-found the Krasnogruda film studio, and wherever I am I try to listen a lot.</p>	<p>Nazywam się Piotrek, pochodzę z Sejn, do których wracam każdego lata. W Warszawie ukończyłem kulturoznawstwo, gdzie zajmowałem się kulturą wizualną, filozofią dźwięku i muzyki. Dzisiaj współtworzę wraz z przyjaciółmi krasnogrudzką pracownię filmową, a gdziekolwiek jestem, staram się dużo słuchać.</p>

